

AGUTTES



**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

30 novembre 2020

27

HOA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作

**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫，經典傑作





édito

Par Charlotte Reynier-Aguttes

Chers amis, collectionneurs, curieux ou amateurs,

Après le succès de la vente du 6 octobre dernier qui totalisa près de 4 millions d'euros, et le deuxième record mondial obtenu pour *Jeune fille aux pivoines* de Le Pho à 1 164 760 euros, voici l'opus qui clôture cette année 2020.

Mai Thu nous livre aujourd'hui une magnifique peinture intitulée *Le sommeil* et réalisée en 1943. La qualité d'exécution, de composition et de conservation sont des atouts indéniables qui vont très probablement toucher les grands collectionneurs et je jalouse secrètement celui qui sera l'heureux adjudicataire d'une telle merveille !

Nous sommes à votre entière disposition pour aider et accompagner chaque amateur et enchérisseur potentiel avant le 30 novembre que ce soit pour l'envoi de photos additionnelles, de vidéos, de rapports de condition...

Le département annonce déjà une avance de 40% par rapport au chiffre réalisé sur l'année 2019, ce dont nous nous réjouissons. Les records mondiaux qui se succèdent sous le marteau de Claude Aguttes confirment la forte confiance accordée à notre maison par les plus grands collectionneurs. Ils nous suivent activement et je les remercie sincèrement d'acheter du monde entier à distance en confiance avec la qualité de mon expertise. La vente du mois de mars 2021 est en préparation, je vous engage à profiter de la santé dynamique actuelle de ce marché pour me confier vos œuvres.

Je vous souhaite une bonne lecture.

Các bạn, những nhà sưu tầm, những người hiếu kì hoặc nghiệp dư mến,

Sau thành công của buổi bán đấu giá vào ngày 6 tháng 10 với tổng giá trị gần 4 triệu euros, và kỷ lục thế giới thứ hai đã đạt được cho Thiếu nữ với hoa mẫu đơn của Lê Phổ là 1.164.760 euros, đây là tác phẩm mỹ thuật kết thúc năm 2020 nay.

Mai Thứ hôm nay mang đến cho chúng ta một bức tranh tuyệt đẹp mang tên *Giấc ngủ* và được thực hiện vào năm 1943. Chất lượng, bố cục và tình trạng bảo tồn của tác phẩm là những ưu điểm không thể phủ nhận mà có lẽ sẽ khiến các nhà sưu tập lớn cảm động và tôi thậm ghen tị với ai sẽ là người đầu giá thành công hạnh phúc cho một kiệt tác như vậy!

Chúng tôi sẵn sàng giúp và hỗ trợ từng nhà sưu tầm và đấu giá trước ngày 30 tháng 11, cho dù là để gửi thêm ảnh, videos, báo cáo tình trạng tác phẩm...

Bán đấu giá công bố dẫn đầu 40% so với con số cho năm 2019, điều mà chúng tôi rất vui mừng. Những kỷ lục thế giới nối tiếp nhau dưới cây búa của Claude Aguttes khẳng định sự tin tưởng mạnh mẽ của những nhà sưu tập lớn nhất dành cho nhà đấu giá của chúng tôi. Họ tích cực theo dõi chúng tôi và tôi chân thành cảm ơn họ đã mua tranh từ khắp nơi xa trên thế giới với sự tin tưởng về chất lượng chuyên môn của tôi. Việc bán đấu giá tháng 3 năm 2021 đang trong quá trình chuẩn bị, tôi mong các bạn tận dụng sức năng động hiện tại của thị trường này để giao phó các tác phẩm của bạn cho tôi.

Chúc các bạn đọc tốt.

Dear friends, collectors, curious or amateurs,

After the success of the sale on October 6, which totaled nearly 4 million euros, and the second world record obtained for Le Pho's Jeune fille aux pivoines (Young Peony Girl) at 1,164,760 euros, here is the opus that closes this year 2020.

Mai Thu gives us today a magnificent painting entitled Le sommeil (Sleep), painted in 1943. The quality of execution, composition and conservation are undeniable assets that will most probably touch the great collectors and I secretly envy the one who will be the lucky winner of such a marvel!

We are at your entire disposal to help and accompany each amateur and potential bidder before November 30th whether it is for sending additional photos, videos, condition reports...

The department has already announced a 40% advance on the figure for 2019, which we are delighted about. The succession of world records under the hammer of Claude Aguttes confirms the strong confidence placed in our company by the greatest collectors. They actively follow us and I sincerely thank them for buying from all over the world with confidence in the quality of my expertise. The sale of March 2021 is in preparation, I urge you to take advantage of the current dynamic health of this market to entrust me with your works.

I wish you a good reading.

CONTACTS POUR CETTE VENTE
BÁN ĐẤU GIÁ ET NON BÁN HÀNG
此场拍卖联系方式



Expert en charge de la vente
Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Reynier-Aguttes
+ 33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Catalogueur
Administration des ventes
Délivrances
Người chịu trách nhiệm catalogueur
Quản trị bán đấu giá
Giao hàng 拍卖行政执行

Alice Noël
+ 33 (0)1 47 45 93 03
noel@aguttes.com

Enchères par téléphone
Ordre d'achat
Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs
Quan hệ với người mua
买家联系人

+33 (0) 4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Relations Asie

Tất cả các câu hỏi bằng tiếng việt xin
vui lòng gửi về reynier@aguttes.com

Aguttes拍卖公司可提供中文服务
(普通话及粤语), 请直接联系
reynier@aguttes.com

Relations Presse
媒体关系联系人

Sébastien Fernandes
+ 33 (0)1 47 45 93 05
fernandes@aguttes.com

Président Claude Aguttes

Associés

Directeurs associés

Hugues de Chabannes, Philippine Dupré la Tour
Charlotte Reynier-Aguttes

Associés

Sophie Perrine, Gautier Rossignol

SAS Claude Aguttes
(SVV 2002-209)

Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine

SELARL Aguttes & Perrine

Commissaire-priseur judiciaire

27

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫, 經典傑作

Vente aux enchères

Lundi 30 novembre 2020, 14h30
Vente *live* à huis clos, Neuilly-sur-Seine

Đấu giá
Thứ Hai, ngày 30 tháng 11 năm 2020, 14 giờ 30
Đấu giá trực tuyến, Neuilly-sur-Seine, France

Les mesures sanitaires Covid-19 nous ont contraints de revoir les modalités de vente et de présentation des œuvres. Les photos au catalogue valent exposition cependant, nous sommes à votre disposition pour tous renseignements et demande d'envoi de scans, de photos ou de vidéos des lots. La vente aura lieu à huis clos et en *live* : vous pouvez enchérir par téléphone ou sur ordre d'achat ferme (bid@aguttes.com) ou via la plateforme DrouotLive.

Catalogue et résultats visibles sur **aguttes.com**
Enchérissez en live sur **drouotonline.com**

DROUOT
DIGITAL
live

Important : Les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue. Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, ##, ~ pour lesquels s'appliquent des conditions particulières décrites en fin de catalogue.

AGUTTES



Détail

INDEX MỤC LỤC 索引

AYMÉ ALIX	9, 12 à 14, 17, 18, 22
ÉCOLE VIETNAMIENNE	21
LÊ QUỐC LỘC (ATTRIBUÉ À)	8
LÊ THỊ LỰU	5
LÉ THY	19
MAI TRUNG THỨ	4
NGUYỄN GIA TRÍ	20
NGUYEN MAI THU	15
NGUYỄN TƯỜNG TAM	11
SANYU	1, 2
TRAN PHUC DUYEN	10
VŨ CAO ĐÀM	6, 7, 16
ZHU YUANZHI	3

SOMMAIRE TÓM TẮT 目录

CHINE TRUNG QUỐC 中國	10
VIETNAM VIỆT NAM 越南	18
CONDITIONS DE VENTE CÁC ĐIỀU KIỆN BÁN HÀNG 拍卖条款	72
ORDRE D'ACHAT ĐƠN ĐẶT HÀNG 竞拍订单	77
DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC SỞ CHUYÊN TRÁCH 专业部门	80



Detail

SANYU

Sanyu, de son vrai nom, Chang Yu, naît en 1901, dans la province du Sichuan, en Chine. Son père, peintre animalier spécialisé dans la représentation des chevaux et des lions, lui enseigne les rudiments de son art. Soutenu financièrement par son frère aîné, Sanyu suit à domicile les enseignements de Zhao Xi, maître calligraphe hautement réputé, et intègre, par la suite, l'Université de Shanghai. Il parfait enfin sa formation grâce à un programme de fin d'études, le menant successivement au Japon, en Allemagne et en France. Sanyu s'installe à Paris en 1913 et, contrairement à ses contemporains, il ne regagne pas la Chine. Il pousse ses recherches personnelles dans le cercle parisien qu'il considère stimulant. En conséquence, il n'obtient qu'une reconnaissance tardive de son œuvre en Asie.

Pluridisciplinaire, Sanyu parvient à se défaire du carcan traditionaliste asiatique, et mène cet art aux portes de la modernité. Adeptes des environnements d'apprentissage peu traditionnels, il multiplie les croquis de portraits d'individus qui l'entourent, réalise des aquarelles ainsi que des peintures à l'huile. Néanmoins, son thème de prédilection demeure le nu. Il découvre cette discipline à l'Académie de la Grande Chaumière, où l'enseignement se fait d'après modèle vivant. Il emploie la technique du pinceau, même dans ses dessins. Sa formation précoce à la calligraphie ressurgit, et lui procure une aisance évidente sur ce médium, traduite par la grâce et la simplicité du geste. Sanyu est défini comme le calligraphe chinois de la modernité.

En somme, la fin des années 1920 et le début des années 1930 constituent la période voyant éclore et mûrir les caractéristiques du style de Sanyu, empreint de l'influence de l'École de Paris, et de son enseignement à la Grande Chaumière. L'artiste démontre une réelle fluidité des formes et du trait, une véritable sobriété de l'expression, tout ceci contribue à l'art suggestion, en opposition à celui de la description.

Sanyu (whose birth name was Chang Yu) was born in 1901 in Sichuan Province, China. He was taught the rudiments of art by his father, an animal painter who specialised in horses and lions. With financial support from his elder brother, Sanyu was taught at home by Zhao Xi, a master calligrapher with a glowing reputation, and later studied at the University of Shanghai. He completed his training with an end-of-studies programme that took him to Japan, Germany and France.

He moved to Paris in 1913 and, unlike his contemporaries, never returned to China. As he pursued his personal explorations as part of the Paris circle, which he found stimulating, his work was only recognised in Asia very late on.

The multidisciplinary Sanyu succeeded in casting off the shackles of traditionalist Asian style, taking this art to the gateway of modernism. Thriving in unconventional learning environments, he sketched endless portraits of the people around him, and painted in watercolour and oils. However, his favourite theme was always the nude: a discipline he discovered at the Académie de la Grande Chaumière, which laid on life drawing classes.

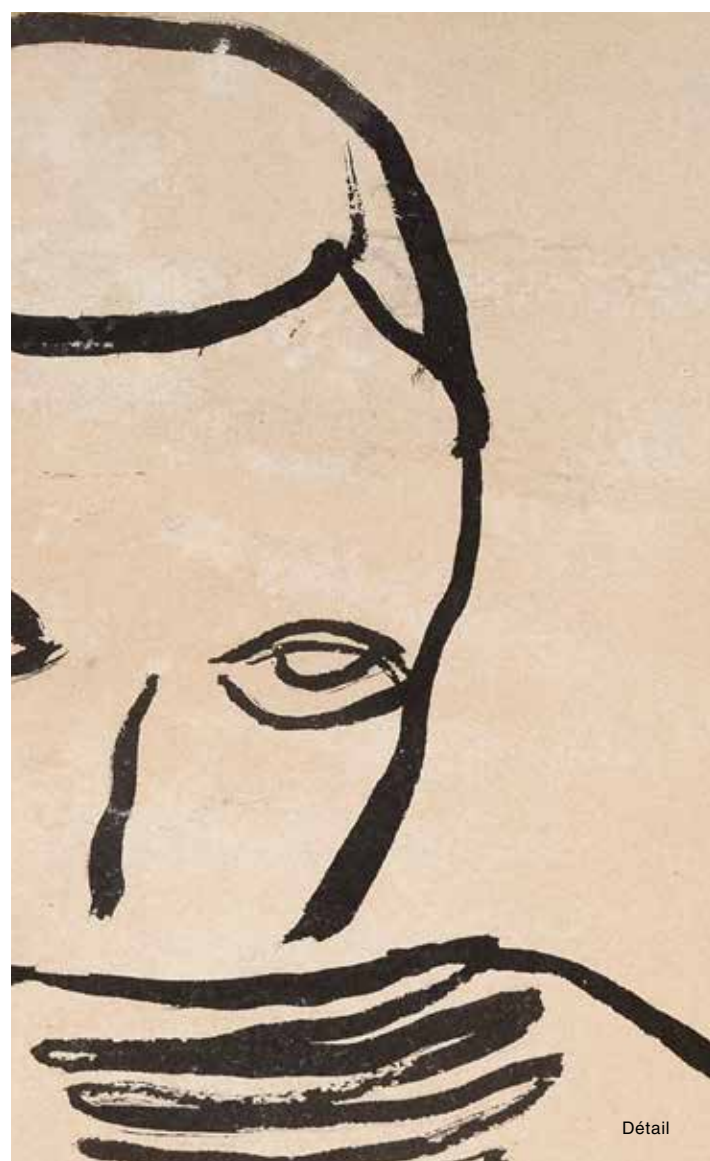
He used the brush technique even in his drawings. His early training in calligraphy resurfaced, and he developed noticeable ease in the medium, which he interpreted with graceful, simple gestures. Sanyu became known as the Chinese calligrapher of modernity.

The late 1920s and early 1930s were the period when his style burgeoned and matured, imbued with the influence of the Paris school and what he had learned at the Grande Chaumière. The artist's smoothly fluid form and line and truly restrained expression all contributed to the art of suggestion, rather than description.

祖籍四川顺庆的常玉 (Sanyu) 是中国最早一批于上世纪二十年代来欧洲学习美术的艺术家。一褪去旅行的尘土,放下行李的常玉立刻被巴黎特有的艺术氛围深深吸引。他没有选择大多数留法的中国学生希望进入的传统美术学院。徐悲鸿和林风眠就分别进入巴黎国立美院和法国第戎美院。特立独行的常玉则选择了于“学院派”大相径庭的“大茅舍画院” (la Grande Chaumière)。大茅舍画院成立于1902年,是一所反传统提倡自由创作、表达优先,以前卫的方式来诠释裸体绘画。在这里常玉更加自由的创作,不仅接受了现代的素描技巧和实验性的绘画方法,而且还认识了同时到达巴黎的贾科梅蒂 (Giacometti)。他们在校时的交往对常玉的创作产生了影响。追梦巴黎,流连在蒙巴纳斯咖啡馆的常玉是思想开放的艺术先驱,他与同时代的多为艺术名流有较深入的交往。亨利·皮埃尔·侯谢 (Henri-Pierre Roché) 作为常玉的重要赞助人,在他的介绍下,常玉还结识了毕加索 (Picasso), 马蒂斯 (Matisse), 藤田嗣治 (Foujita) 和曼·雷 (Man Ray) … 身处巴黎画派的大潮流下,常玉兼收并蓄,既接受到二十世纪初巴黎艺坛的熏陶,又融合了其不改的东方审美基因和中国传统文化的内核气质。在上世纪初世界格局改天换地,各个文明文化激荡碰撞,常玉的艺术作品正是属于那个特殊时代的,是西方现代美术与东方文人内敛细致的对话。与徐悲鸿和林风眠不同,后两者学成后选择立刻回国展示他们在法国学到的欧洲美术技艺并得到了中国艺术界的认可。常玉留了下来,他坚持深入在巴黎创作和研究,直到1966年不幸在寓所身亡。艺术家在世的时代,他的作品不被赏识也未被广泛推广。东西方混合交融的精神层面活力,和创新的艺术表达手法,使得常玉成为在中国艺术史中承前启后,融贯东西的最重要的艺术家,他是中国化的现代美术风格的开创者。“常玉之前无常玉,常玉之后更无常玉”,这句知名常玉研究员衣淑凡的评价是十分准确的。二十世纪末,被中西美术界遗忘抛弃的常玉,在作品不断的发掘整理和众多国际性回顾展中重新进入了人们的视野。今日,世人终于还给这位二十世纪最杰出的艺术家他应有的艺术地位。

SANYU

ÉTUDE DE NU FÉMININ



1
SANYU (1901-1966)

Étude de nu féminin

Encre sur papier, signée en bas à droite
56 x 37 cm - 22 x 14 1/2 in.

Ink on paper, signed lower right

40 000 - 60 000 €

PROVENANCE

Vente Tajan, Paris, 26 avril 2004
Chart Gallery, 15 rue de Seine, Paris
Collection privée (acquis auprès
du précédent en 2005)

BIBLIOGRAPHIE

Wong Rita, Addendum à l'inventaire
des dessins, *Index of drawing*,
The li Ching cultural and educational
foundation, Taiwan, n° D0365



SANYU

NU DE PROFIL



Détail

2

SANYU (1901-1966)

Nu de profil

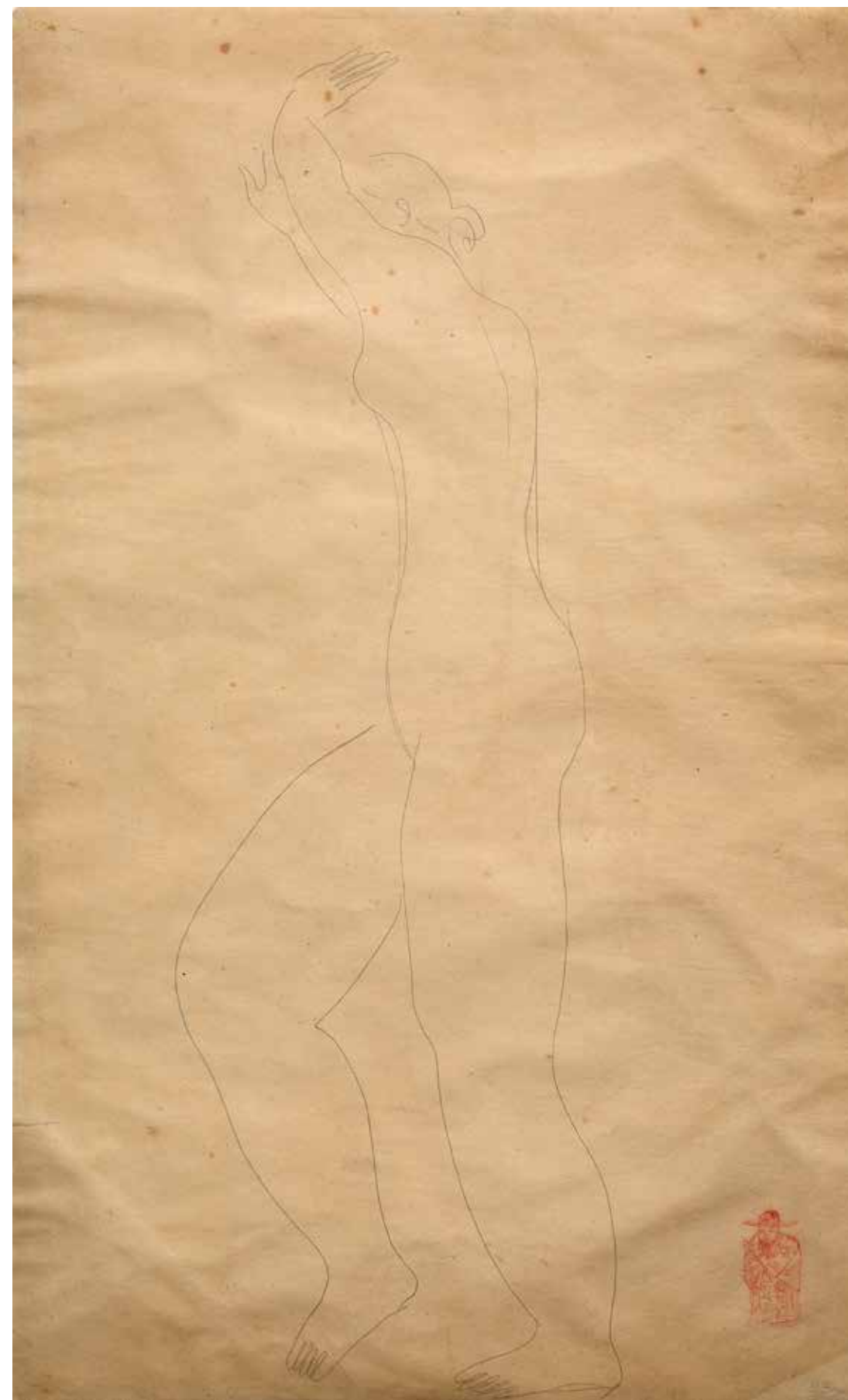
Crayon sur papier, signé du cachet
de la signature en bas à droite
45 x 29 cm - 17 3/4 x 11 3/8 in.

*Pencil on paper, stamped
by the artist lower right*

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE

Vente Gautier-Goxe-Belaisch,
Enghein-les-Bains, 14 mars 1999
Collection privée, Paris



ZHU YUANZHI

PORTRAIT DE FEMME, CIRCA 1935-40

3

**ZHU YUANZHI, DIT YUN GEE
(1906-1963)**

Portrait de femme, circa 1935-40

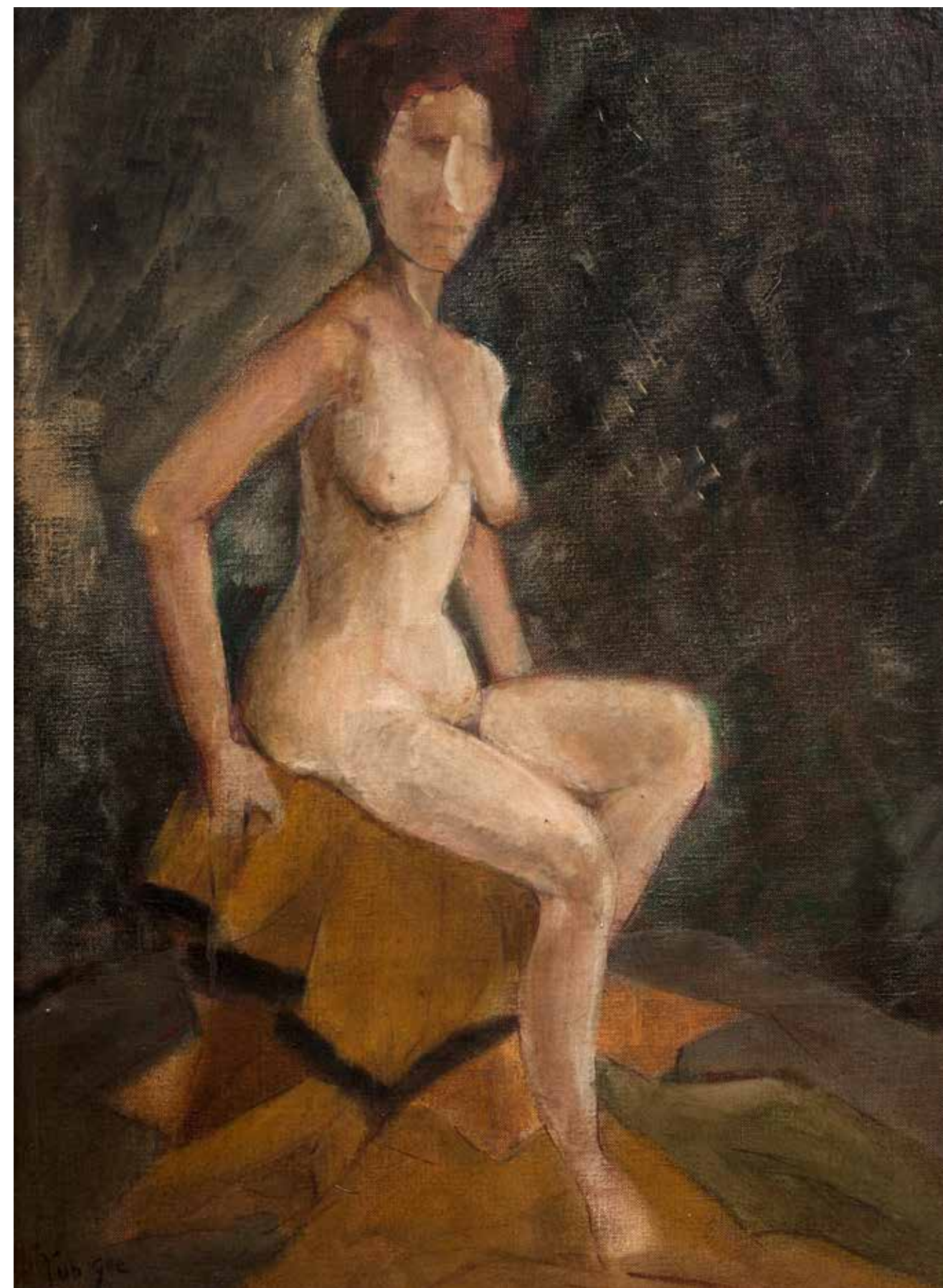
Huile sur toile marouflée sur carton,
signée en bas à gauche
61.5 x 45 cm - 24 ¼ x 17 ¾ in.

*Oil on canvas mounted on cardboard,
signed lower left*

35 000 - 50 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France





Détail

MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Haiphong, Mai Trung Thu réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoi. Tout comme Le Pho, Vu Cao Dam ou Le Van De, il fait partie de la première promotion de l'Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Il participe à l'Exposition coloniale de 1931 et découvre ainsi la France. Tombé sous son charme, il s'y installe en 1937 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par

l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité picturale vietnamienne la plus profonde.

Mai Thu se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của Trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Ông tham gia Triển lãm Thuộc địa năm 1931 và do đó khám phá ra nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối đời. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và Joseph Inguimberty,

ông là một trong số những họa sĩ lưu giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất.

Mai Thứ dành nhiều tâm huyết cho bột màu hoặc mực trên lụa, đặc trưng của châu Á, đã cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu tính hồi tưởng về nghệ thuật truyền thống của Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn gắn bó và quan tâm đến tương lai của đất nước mình.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thu attended the French high-school in Hanoi. Like Le Pho, Vu Cao Dam and Le Van De, he was in the first year of students at the Ecole des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Thu discovered and fell in love with France, where he settled in 1937 and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and

Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity.

He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.

MAI TRUNG THỨ

LE SOMMEIL, 1943



4

MAI TRUNG THU (1906-1980)*Le sommeil, 1943*

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en haut à droite
36.8 x 50.7 cm - 14 1/2 x 20 in.

*Ink and color on silk, signed and dated
upper right*

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement en
préparation par Charlotte Reynier-Aguttes
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Galerie d'art Pasteur, Alger-Oran, Algérie
Collection privée (acquis auprès
du précédent vers 1943-1945)
Puis par descendance, Paris

EXPOSITION

Vers 1943-45, Algérie, Galerie d'Art Pasteur,
Exposition *Mai Thu, Le Pho, Vu Cao Dam,*
Peintures Indochinoises





“ Bảng màu tinh tế ưu
thể cho men ngọc
mời người xem mơ
mộng. ”



“ La délicate palette à la dominante céladon invite le spectateur à la rêverie. ”

Incarnant la sensualité orientale, les odalisques ont de tout temps été objets de fantasmes. Des jeunes femmes charnues de François Boucher aux belles alanguies d'Eugène Delacroix ou de Jean Auguste Dominique Ingres, le corps féminin est dévoilé, paré de quelques attributs. Projeté dans l'intimité de la scène, l'esprit du spectateur est invité à s'évader dans le monde mystérieux des harems. Dans *Le Sommeil*, Mai Thu parvient à introduire une touche sino-vietnamienne dans ce sujet intemporel aux allures d'Orient rêvé. Les fins traits de la jeune femme, sa chevelure ébène, son teint porcelaine mais aussi ses formes gracieuses évoquent les femmes du pays natal de l'artiste. D'un pinceau raffiné et appliqué Mai Thu parvient à recréer l'ambiance feutrée de ce lieu clos. La délicate palette à la dominante céladon invite le spectateur à la rêverie. L'intimité de cette scène est renforcée par les voiles à la fine transparence. Les yeux mi-clos, s'éventant négligemment, cette jeune femme délicieusement indolente offre au regard indiscret une image d'une grande finesse. La représentation occidentale d'un sujet évoquant l'Orient fantasmé à travers la technique d'un artiste vietnamien permet la création d'une œuvre inédite et remarquable.

Thể hiện sự gợi cảm của phương Đông, những odalisques (người phụ nữ khỏa thân) luôn là đối tượng của sự tưởng tượng. Từ những phụ nữ trẻ có da có thịt của François Boucher đến các người đẹp nằm lơ lửng của Eugène Delacroix hay Jean Auguste Dominique Ingres, cơ thể phụ nữ được hé lộ và tô điểm với một vài hiện vật. Được đưa vào sự riêng tư của bối cảnh, tâm trí của người xem như được mời thoát vào thế giới bí ẩn của những hậu cung. Trong *Giấc Ngủ*, Mai Thu thành công để đưa một nét Hán-Việt vào chủ đề vượt thời gian này với những cảm giác phương Đông mơ mộng. Nét thanh tú của người thiếu nữ, mái tóc mun, nước da trắng và cả dáng người mảnh mai của cô gợi lên những người phụ nữ của quê hương họa sĩ. Với một nét vẽ tinh tế và tỉ mỉ, Mai Thu thành công trong việc tái tạo lại bầu không khí ấm cúng của nơi này. Bằng màu tinh tế ưu thế cho men ngọc mời người xem mơ mộng. Sự thân mật của cảnh này được tăng cường bởi các tấm màn trong suốt. Với đôi mắt khép hờ, tự quạt một cách thờ ơ, người phụ nữ trẻ vô tư này mang đến cho ánh mắt tò mò một hình ảnh tuyệt vời. Việc thể hiện phương Tây một đề tài gợi lên phương Đông huyền ảo thông qua kỹ thuật của một họa sĩ Việt Nam cho phép tạo ra một tác phẩm độc đáo và đáng chú ý.

*Embodying oriental sensuality, odalisques have always been objects of fantasy. From the fleshy young women of François Boucher to the beautiful languid women of Eugène Delacroix or Jean Auguste Dominique Ingres, the female body is revealed, adorned with a few attributes. Projected in the intimacy of the stage, the spectator's mind is invited to escape into the mysterious world of the harems. In *Le Sommeil*, Mai Thu manages to introduce a Sino-Vietnamese touch into this timeless subject with the allure of a dreamy Orient. The fine features of the young woman, her ebony hair, her porcelain complexion but also her slender forms evoke the women of the artist's native country. With a refined and applied brush, Mai Thu manages to recreate the hushed atmosphere of this closed place. The delicate celadon-dominated palette invites the viewer to daydream. The intimacy of this scene is reinforced by the finely transparent veils. The half-closed eyes, carelessly fanning out, this deliciously indolent young woman offers to the indiscreet eye an image of great finesse. The Western representation of a subject evoking the fantasized East through the technique of a Vietnamese artist allows the creation of an original and remarkable work.*

“ The delicate celadon-dominated palette invites the viewer to daydream. ”

LÊ THỊ LỰU

Lê Thi Luu est une artiste-peintre d'origine vietnamienne. Elle est une des rares femmes étudiantes de l'École des Beaux-Arts d'Indochine, basée à Hanoï, et la première qui poursuivra une carrière de peintre professionnel. Lê Thi Luu fait partie des femmes ayant réussi à se libérer de ce joug confucéen encore marqué dans les années 1930. Avec les peintres Mai Trung Thu, Le Pho et Vu Cao Dam, elle compose ce quatuor vietnamien qui s'installe en France à la fin des années 1930.

Elle affectionne particulièrement les thèmes impliquant les femmes et les enfants. Son style est plutôt classique, mais l'expression des émotions est mis en exergue par la douceur des lignes et des couleurs. Son travail est un témoignage de la naissance du modernisme vietnamien. Victor Tardieu, directeur de l'École des Beaux-Arts d'Indochine aurait même comparé le style de Lê Thi Luu à celui de Paul Cézanne.

Lê Thị Lựu là một họa sĩ gốc Việt. Bà là một trong những nữ sinh hiếm hoi của Trường Mỹ thuật Đông Dương tại Hà Nội và là người đầu tiên sẽ theo đuổi nghề họa sĩ chuyên nghiệp. Lê Thị Lựu là một trong những phụ nữ thành công trong việc thoát khỏi ách thống trị của Nho giáo vẫn còn ghi dấu trong những năm 1930. Cùng với các họa sĩ Mai Trung Thứ, Lê Phổ và Vũ Cao Đàm, bà thuộc về bộ tứ những

người Việt Nam định cư ở Pháp vào cuối những năm 1930. Bà đặc biệt thích những chủ đề liên quan đến phụ nữ và trẻ em. Phong cách của bà khá cổ điển, nhưng việc thể hiện cảm xúc được làm nổi bật bởi sự mềm mại của đường nét và màu sắc. Tác phẩm của bà là minh chứng cho sự ra đời của nghệ thuật hiện đại Việt Nam. Victor Tardieu, giám đốc của Trường Mỹ thuật Đông Dương, thậm chí còn so sánh phong cách của Lê Thị Lựu với phong cách của Paul Cézanne.

Le Thi Luu, a painter born in Vietnam, was one of the very few women to enter the Fine Arts School of Indochina in Hanoi, and the first to have a career as a professional artist. She successfully threw off the Confucian yoke that still weighed women down in the 1930s.

With the artists Mai Trung Thu, Le Pho and Vu Cao Dam, she was one of the Vietnamese quartet who went to live in France in the late 1930s.

She was particularly drawn to subjects involving women and children.

Her style was relatively classical, but she emphasised the expression of emotion through her gentle line and colour, and her work contributed to the emergence of Vietnamese modernism. Victor Tardieu, director of the Indochina Fine Arts School, even compared her style to Cézanne's.



VIETNAM

LÊ THỊ LỰU

FILLETTE AUX NATTES AVEC SON PANIER DE FLEURS

5

LE THI LUU (1911-1988)

Fille aux nattes avec son panier de fleurs

Gouache et encre sur soie, signée en bas à droite

33.1 x 20 cm - 13 x 7 7/8 in

Gouache and ink on silk, signed lower right

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France (offert par l'artiste et conservé depuis)
Puis par descendance, Paris



Fille aux nattes avec son panier de fleurs illustre parfaitement le talent de l'artiste à saisir la candeur enfantine. D'un sourire franc et sincère la petite fille enchante le spectateur. La palette douce et harmonieusement contrastée donne à la composition une allure champêtre. Grâce à une sincérité désarmante, Le Thi Luu fait de ce portrait une ode à la jeunesse.

Fille aux nattes avec son panier de fleurs hoàn hảo tài năng nắm bắt sự ngây thơ của trẻ con bởi người họa sĩ. Với nụ cười thẳng thắn và chân thành cô gái nhỏ khiến người xem mê mẩn. Bảng màu tương phản nhẹ nhàng và hài hòa tạo cho bố cục một cảm giác đồng quê. Với một tấm chân tình, Lê Thị Lựu đã biến bức chân dung này thành một sự ca ngợi tuổi trẻ.

Girl with mats and flower basket perfectly illustrates the artist's talent for capturing childlike candor. With a frank and sincere smile, the little girl enchants the spectator. The soft and harmoniously contrasted palette gives the composition a country look. Thanks to a disarming sincerity, Le Thi Luu makes this portrait an ode to youth.



Détail

“ Grâce à une sincérité désarmante,
Le Thi Luu fait de ce portrait une ode
à la jeunesse. ”



Détail

VŨ CAO ĐÀM

Vu Cao Dam est né en 1908 à Hanoï d'un père francophone et francophile. Elevé dans un univers érudit, il intègre l'Ecole des Beaux-Arts de Hanoï, fondée en 1925 par le peintre français Victor Tardieu. Il accompagne ce dernier à l'Exposition internationale de Paris en 1931 et découvre le monde de l'art parisien.

Très influencé par les charmes et la culture de la Ville lumière, il parcourt la France, où il choisit de s'installer.

Manifestant d'abord un vif intérêt pour la sculpture qu'il pratique assidûment, c'est finalement dans la peinture sur soie que Vu Cao Dam exprime son immense talent. Dans ces deux domaines, l'artiste se concentre avant tout sur la figure humaine, qu'il magnifie en portrait ou en scène de genre charmante.

Combinant avec finesse les traditions picturales asiatiques et européennes, les visages délicats et les silhouettes gracieuses de Vu Cao Dam ont cette élégance raffinée, qui donnent à son trait un caractère immédiatement reconnaissable.

Vũ Cao Đàm sinh năm 1908 tại Hà Nội, cha ông nói tiếng Pháp và yêu mến văn hóa Pháp. Lớn lên trong một môi trường học thuật uyên bác, ông gia nhập Trường Mỹ thuật Hà Nội, do họa sĩ người Pháp Victor Tardieu sáng lập năm 1925. Ông cùng người này đến Triển lãm Quốc tế Paris năm 1931 và khám phá thế giới nghệ thuật Paris.

Bị ảnh hưởng rất nhiều bởi nét quyến rũ và văn hóa của Kinh đô Ánh sáng, ông đi tham quan khắp nước Pháp, là nơi ông chọn để định cư.

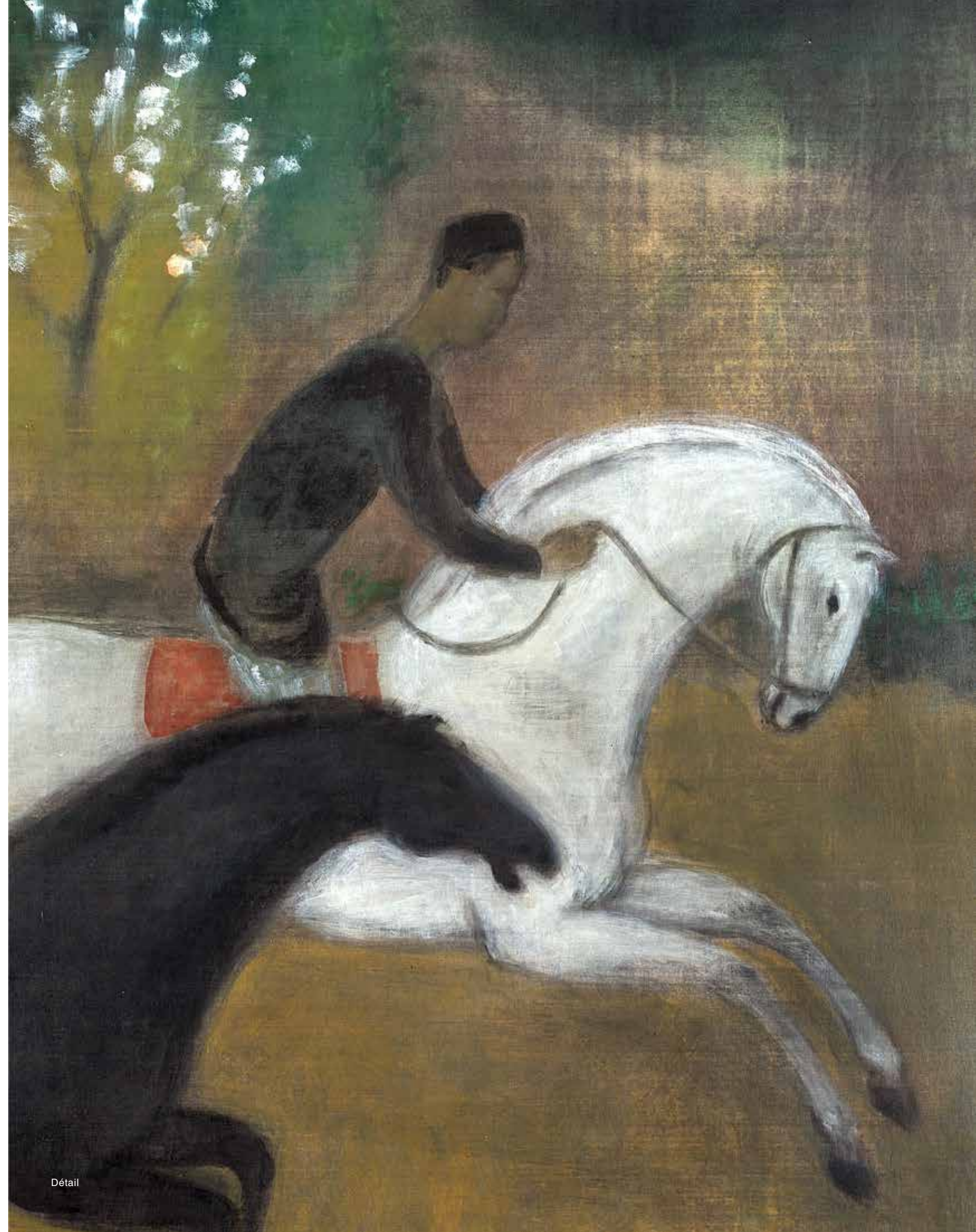
Thoạt đầu ông thể hiện niềm yêu thích điêu khắc mà ông đã dày công thực hành, cuối cùng trong việc vẽ tranh trên lụa Vũ Cao Đàm bộc lộ tài năng lớn của mình. Trong hai lĩnh vực này, họa sĩ tập trung trước hết vào hình người, mà ông thể hiện một cách tráng lệ qua chân dung hoặc trong một thể loại hội họa quyến rũ. Kết hợp tinh tế các truyền thống hội họa Á - Âu, những gương mặt thanh tú và dáng người mảnh mai của Vũ Cao Đàm có nét thanh tao tinh tế, tạo cho nét vẽ của ông một đường nét riêng dễ nhận biết.

Vu Cao Dam was born in Hanoi in 1908 to a French-speaking, Francophile father. He grew up in an erudite environment, and attended the Hanoi Fine Arts School founded in 1925 by the French painter Victor Tardieu. He assisted Tardieu at the 1931 International Exhibition in Paris and discovered the world of Parisian art. He was highly influenced by the charms and culture of the City of Light. His subsequent travels through France led him to live there.

At first keenly drawn to sculpture, which he practiced tirelessly, Vu Cao Dam finally began to express his immense talent in painting on silk. In both fields, he mainly focused on the human figure, which he glorified in portraits and charming genre scenes. In a subtle combination of Asian and European pictorial traditions, the artist's delicate faces and graceful silhouettes have a refined elegance that makes his style instantly recognizable.



© DR



Détail

VŨ CAO ĐÀM

MÈRE ET ENFANT, CIRCA 1930



6

VU CAO DAM (1908-2000)

Mère et enfant, circa 1930

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
60 x 46 cm - 23 5/8 x 18 1/8 in.

Ink and color on silk, signed lower right

40 000 - 60 000€

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur



“La maternité est un langage universel que Vu Cao Dam parvient à honorer avec talent.”





Détail



Reconnu pour ses représentations de jeunes femmes douces et délicates, Vu Cao Dam parvient à les sublimer à travers leurs différentes qualités. La maternité dépeinte dans *Mère et Enfant* rend hommage au lien les unissant. La tonalité pastel émanant de la composition apporte douceur et quiétude. L'absence de décor permet de renforcer la densité des personnages. Les yeux mi-clos et le geste protecteur de la mère suffisent à représenter ce moment de vie simple mais profond. Si la famille est une valeur essentielle dans la culture asiatique, la maternité est un langage universel que Vu Cao Dam parvient à honorer avec talent.

Được biết đến với những bức tranh thiếu nữ ngọt ngào và thanh tú, Vũ Cao Đàm thành công trong việc thăng hoa họ qua những đức tính khác nhau. Tình mẫu tử được miêu tả trong Mẹ và Con bày tỏ lòng kính trọng đối với sự gắn bó giữa họ. Tông màu pastel phát ra từ bố cục mang đến sự mềm mại và yên bình. Việc không có trang trí cho phép tăng cường mật độ sâu của các nhân vật. Đôi mắt khép hờ và cử chỉ che chở của người mẹ đủ để thể hiện khoảnh khắc đơn giản nhưng sâu sắc này của cuộc đời. Nếu gia đình là một giá trị thiết yếu trong văn hóa Á Đông, thì tình mẫu tử là một ngôn ngữ chung mà Vũ Cao Đàm tôn vinh thành công với tài năng.

Known for his representations of sweet and delicate young women, Vu Cao Dam manages to sublimate them through their different qualities. The motherhood depicted in Mother and Child pays homage to the bond uniting them. The pastel tonality emanating from the composition brings softness and tranquility. The absence of decoration reinforces the density of the characters. The half-closed eyes and the protective gesture of the mother are enough to represent this simple but profound moment of life. If the family is an essential value in the Asian culture, motherhood is a universal language that Vu Cao Dam manages to honor with talent.

VŨ CAO ĐÀM

CHEVAUX AU GALOP, CIRCA 1945-1949



7

VU CAO DAM (1908-2000)*Chevaux au galop, circa 1945-1949*

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
60.4 x 50 cm - 23 3/4 x 19 2/3 in.

Ink and color on silk, signed lower right

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, France
(offert par l'artiste et conservé depuis)
Puis par descendance, Paris

Évoquant le prestige, le talent, le succès mais également la force et la vitalité, le cheval est un symbole important et particulièrement cher à la culture asiatique. Indissociable des victoires militaires, son agilité mais aussi sa fougue font de lui un allié de choix. Traditionnellement, l'étalon évoque le pouvoir et les privilèges. Animal particulièrement représenté dans la culture extrême-orientale, son aura se retrouve dans l'astrologie chinoise où le cheval est un signe fort à l'image très positive.

Réalisée durant son séjour parisien, *Chevaux au galop* offre un remarquable hommage à cet animal noble. Si Vu Cao Dam s'est détaché de la sculpture pour se consacrer davantage à la peinture, son talent initial se matérialise à travers le mouvement qui émane de la composition. Le dynamisme et la fougue des chevaux s'incarnent sous les grands aplats de couleurs. D'un talent de maître, l'artiste parvient à reprendre les codes de la peinture occidentale tout en mettant en exergue les

éléments de sa culture natale. Ainsi, s'il adopte une construction classique où les personnages sont au premier plan et le décor en arrière-plan, il utilise un médium ainsi qu'un sujet caractéristiques de la culture sino-vietnamienne. Ce métissage hautement maîtrisé se retrouve dans le détail des chevaux : l'un blanc, l'autre noir, l'un domestiqué, l'autre sauvage. Artiste vietnamien imprégné de la culture française, Vu Cao Dam incarne à l'image du cheval la liberté d'esprit.





Détail

“Chevaux au galop is a remarkable tribute to this noble animal.”

Evoking prestige, talent, success but also strength and vitality, the horse is an important symbol and particularly dear to Asian culture. Inseparable from military victories, his agility but also his ardour makes him an ally of choice. Traditionally, the stallion evokes power and privilege. Animal particularly represented in the Far Eastern culture, his aura is found in Chinese astrology where the horse is a strong sign with a very positive image.

Made during his Parisian stay, Chevaux au galop is a remarkable tribute to this noble animal. If Vu Cao Dam detached himself from sculpture to devote himself more to painting, his initial talent is materialized through the movement that emanates from the com-

position. The dynamism and fervor of the horses are embodied in the great flat tints of color. Of a master talent, the artist manages to take again the codes of the Western painting while emphasizing the elements of his native culture. Thus, if he adopts a classical construction where the characters are in the foreground and the scenery in the background, he uses a medium as well as a subject characteristic of the Sino-Vietnamese culture. This highly mastered crossbreeding is found in the detail of the horses: one white, the other black, one domesticated, the other wild. A Vietnamese artist imbued with French culture, Vu Cao Dam embodies, like the horse, freedom of spirit.

Gợi lên uy thế, tài năng, thành công cũng như là sức mạnh và sức sống, ngựa là một biểu tượng quan trọng và đặc biệt thân thương trong văn hóa Á Đông. Không thể tách rời những chiến thắng quân sự, sự nhanh nhẹn nhưng cũng đầy nhiệt huyết khiến ngựa trở thành một đồng minh được nhiều người lựa chọn. Theo truyền thống, con ngựa được gọi lên quyền lực và đặc quyền. Con vật này đặc biệt được thể hiện trong văn hóa Viễn Đông, tầm quan trọng của nó được tìm thấy trong chiêm tinh học Trung Quốc, nơi con ngựa là một dấu hiệu mạnh mẽ với hình ảnh rất tích cực.

Được vẽ trong thời gian ở Paris, Ngựa phi mang đến một sự tôn vinh đáng chú ý đối với loài động vật cao quý này. Nếu như Vũ Cao Đàm đã rời xa điêu khắc để cố gắng hiển nhiều hơn cho hội họa, thì tài năng ban đầu của ông được thể hiện qua sự chuyển động toát ra từ sáng tác. Sự năng động và tinh thần rực lửa của những con ngựa được thể hiện trên những vùng màu phẳng lớn. Với tài năng bậc thầy, họa sĩ sử dụng các mã của hội họa phương Tây đồng thời làm nổi bật các yếu tố của văn hóa quê hương mình. Vì vậy, ông sử dụng cách bố cục cổ điển trong đó nhân vật

ở tiền cảnh và cảnh vật ở hậu cảnh, ông sử dụng kỹ thuật cũng như đề tài đặc trưng của văn hóa Hán Việt. Sự giao phối có kiểm soát cao này có thể được tìm thấy trong các chi tiết của ngựa: một con trắng, một con đen, một con thuần hóa, một con hoang dã. Họa sĩ Việt Nam đắm mình trong văn hóa Pháp, Vũ Cao Đàm là hiện thân của tinh thần tự do trong hình tượng con ngựa.

“Ngựa phi mang đến một sự tôn vinh đáng chú ý đối với loài động vật cao quý này.”



© Courtesy Fundación Yannick y Ben Jakobber

Assis au premier de gauche à droite: Ngo Manh Duc (fils de Le Thi Luu), Michel Vu (fils de Vu Cao Dam), Jeanne Sineray, dite Sao, (femme de Mai Trung Tu déguisée en Bretonne avec un costume de Yannick Vu peint par son père), Yannick Vu (fille de Vu Cao Dam) portant la tunique de Sao.

Debout de gauche à droite: Le Thi Luu, son mari Ngo The Tan, Christiane Kim et son mari Trung Nguyen Kim portant dans ses bras leur petit garçon (amis des artistes), Vu Cao Dam, Renée Vu (son épouse), Mai Trung Thu.

Nous remercions Yannick Vu-Jakober pour les informations transmises.



ATTRIBUÉ À LÊ QUỐC LỘC

VILLAGE DE PÊCHEURS, CIRCA 1925-1935

8
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
D'INDOCHINE, VERS 1925-1935
ATTRIBUÉ À LE QUOC LOC
(1918-1927)

Village de pêcheurs, circa 1925-1935

Laque et réhauts d'or
59.5 x 80 cm - 23 1/2 x 31 1/2 in.

Lacquer with gold highlights

10 000 - 12 000 €



ALIX AYMÉ



Elève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des Beaux-Arts d'Hanoï, elle contribue avec Joseph Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des Nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Là học trò của Maurice Denis, người mà bà đã duy trì liên lạc lâu dài trong suốt sự nghiệp của mình, Alix Aymé phát triển niềm đam mê với lục địa châu Á trong chuyến đi đầu tiên khi bà đi cùng chồng, người được chính phủ Pháp ủy nhiệm đến Trung Quốc. Bà đã đi khắp nước Lào, Cam Bốt và Việt Nam trong

hơn hai mươi năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Mỹ thuật Hà Nội, bà đã cùng Inguimberty đóng góp cho sự trở lại của sơn mài. Các tác phẩm của bà là nơi gặp gỡ giữa phong cách của trường phái Nabis mà bà bị ảnh hưởng, và hội họa truyền thống Việt Nam mà bà yêu thích.

A pupil of Maurice Denis, with whom she corresponded throughout her career, Alix Aymé conceived a passion for the Asian continent on her first trip there with her husband, when he was sent on a mission to China by the French government. She then spent over twenty years travelling in Laos, Cambodia and Vietnam. Appointed professor at the Fine Arts School of Hanoi, she contributed to the revival of lacquer work with Inguimberty. Her works reflect the style of both the Nabis (a great influence on her) and traditional Vietnamese painting, for which she developed a deep affection.



Détail

Femme à l'esprit curieux et libre, Alix Aymé fait partie de ces artistes qui ont su sublimer l'Indochine. Forte de ses années d'apprentissage auprès de Maurice Denis, peintre nabi, l'artiste connaît l'importance des couleurs. Vive et chatoyante, la palette utilisée dans *Scène de Marché* forme une joyeuse composition. Sensible à la culture indigène du pays dans lequel elle vit, l'artiste s'attache à retranscrire le quotidien. Une agréable accumulation se dégage de la scène. Le cerné noir modelant les nombreux personnages et soulignant le décor autochtone permet de rehausser les différentes tonalités. Marquée par les recherches picturales européennes, Alix Aymé couche sur la toile la vision d'une Indochine enchantée.

Một phụ nữ có tâm hồn ham học và tự do, Alix Aymé là một trong những họa sĩ đã làm thăng hoa Đông Dương. Nhờ vào những năm học nghề của mình với Maurice Denis, họa sĩ Nabi, người họa sĩ này biết tầm quan trọng của màu sắc. Sống động và lung linh, bảng màu được sử dụng trong Cảnh chợ tạo thành một bố cục vui tươi. Nhạy cảm với văn hóa bản địa của đất nước mà bà sinh sống, họa sĩ nỗ lực để tái hiện cuộc sống hàng ngày. Một sự tích tụ dễ chịu toát ra từ cảnh này. Nét viền màu đen mô phỏng những nhân vật và làm nổi bật phong cảnh bản địa giúp nâng lên các tông màu khác nhau. Ảnh hưởng bởi những nghiên cứu về hội họa châu Âu, Alix Aymé vẽ lên tranh khung cảnh một Đông Dương đầy mê hoặc.

A woman with a curious and free spirit, Alix Aymé is one of those artists who knew how to sublimate Indochina. Strong of her years of apprenticeship with Maurice Denis, Nabi painter, the artist knows the importance of colors. Lively and shimmering, the palette used in Scène de Marché forms a joyful composition. Sensitive to the indigenous culture of the country in which she lives, the artist strives to transcribe the daily life. A pleasant accumulation emerges from the scene. The black circle that shapes the numerous characters and underlines the native décor enhances the different tones. Marked by European pictorial research, Alix Aymé puts on canvas the vision of an enchanting Indochina.

ALIX AYMÉ

SCÈNE DE MARCHÉ



9

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Scène de marché

Huile sur carton, signée en bas à gauche
38 x 51 cm - 15 x 20 in.

Oil on cardboard, signed lower left

25 000 - 35 000 €

PROVENANCE

Vente Drouot, Paris, vers 1995
Collection privée, Paris (acquis à la vente précédente)

TRAN PHUC DUYEN

LA BAIE D'HALONG, 1952



10

TRAN PHUC DUYEN (1923-1993)

La baie d'Halong, 1952

Laque et réhauts d'or, signée et datée en bas à gauche, marquée du cachet au dos
41 x 50 cm - 16 1/8 x 19 3/4 in.

Lacquer with gold highlights, signed and dated lower left, stamped on the back

8 000 - 12 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Paris





Détail

NGUYỄN TƯỜNG TAM

LA TONKINOISE ET LA VIEILLE SAGE

CIRCA 1927



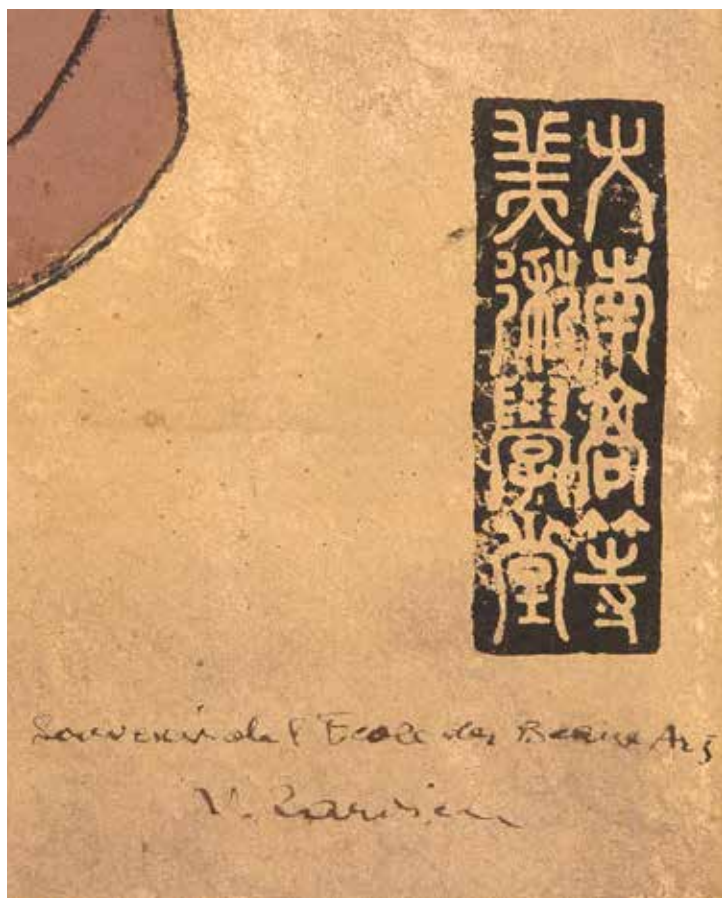
© DR

Nguyễn Tường Tam (1906-1963), plus connu sous le nom de Nhất Linh, est un écrivain, journaliste, dessinateur et homme politique vietnamien du XX^e siècle. En 1925, il passe le concours d'admission à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine et obtient la 1^{ère} place parmi 270 candidatures, toutes issues d'Indochine.

Malgré un vrai talent artistique, et même s'il ne fit que 2 ans d'étude à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine et ensuite partit en France en 1927 pour un voyage d'études en sciences et se former au métier de journaliste et d'éditeur, les œuvres de Nhất Linh deviennent de véritables perles rares que les collectionneurs recherchent activement.

Nguyễn Tường Tam (1906-1963), nổi tiếng dưới bút hiệu Nhất Linh, là một nhà văn, nhà báo, họa sĩ và chính trị gia Việt Nam của thế kỷ 20. Năm 1925, ông đậu hạng nhất vào trường Mỹ thuật Đông Dương trong 270 thí sinh toàn Đông Dương.

Dù rất có năng khiếu hội họa, và chỉ học 2 năm tại Trường Mỹ thuật Đông Dương, những tác phẩm của Nhất Linh thực sự là những viên ngọc quý hiếm được giới sưu tập tích cực tìm kiếm.



Détail

11

NGUYEN TUONG TAM (1905-1963)*La tonkinoise et la vieille sage, circa 1927*

Estampe, marquée du cachet de l'école et dédiée «souvenir de l'école des beaux-arts / V.Tardieu», directeur de l'EBAI, en bas à droite
73 x 45.3 cm - 28 3/4 x 17 7/8 in.

Print, stamped and dedicated lower right

10 000 - 12 000 €



Détail

Voici une gravure sur bois de plusieurs couleurs, sur papier de riz marouflé. Cachets de l'EBAI en bas à droite.

Ce cachet, “大南高等美術學堂”, peut se traduire ainsi : **École Supérieur des Beaux-Arts du Đại Nam** (*Đại Nam Cao đẳng Mỹ thuật học đường*). Pourquoi avoir mentionné Đại Nam (le Grand Vietnam) et non pas Indochine (Đồng Dương) ? Peut-être que Nam Sơn, le co-fondateur de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, penchant fortement vers l'esprit national, préférait en préciser la signification dans le sceau ?

Ce sceau apparaît également dans l'estampe de Nam Sơn (**Aigrettes blanches**

et poissons rouges” circa 1927), ou de Đỗ Đức Thuận (1898-1970, 2^{ème} promotion de l'EBAI, **“Embarcadère du fleuve Rouge”**, 1931).

Utilisant la technique de l'estampage populaire (travail gravé en bois), Nguyễn Tường Tam y représente une jeune femme, portant un enfant, en conversation avec une vieille femme. La jeune femme tonkinoise, en robe traditionnelle vietnamienne de l'époque (*áo tứ thân*, littéralement *“robe à quatre pans”*), porte un chapeau à large bord (*nón quai thao*), typiquement du Nord. La « Vieille Sage », en tenue religieuse, turban sur la tête, bâton à la main, semble donner

quelque conseil précieux de sagesse à la jeune femme qui l'écoute d'un air attentif, dans une atmosphère paisible, au bord de l'étang du village.

Cette estampe a été imprimée en plusieurs exemplaires gravés du sceau de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine. Sur une de ces estampes se trouve le sceau « 阮祥三印 » (*sceau de Nguyễn Tường Tam*).

Il est à remarquer, ce qui peut être le plus intéressant sur cette estampe, qu'apparaît sous le sceau de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, une dédicace de la main du directeur de l'École et sa signature, V. Tardieu.

Tại đây, chúng tôi xin giới thiệu với quý vị một bức tranh khắc gỗ trên giấy dó, bên phải góc dưới có mộc “大南高等美術學堂”, (Đại Nam Cao đẳng Mỹ thuật học đường).

Tại sao “Đại Nam”, mà không là “Đồng Dương” (Cao đẳng Mỹ thuật học đường) ? Phải chăng họa sĩ Nam Sơn, đồng sáng lập trường Mỹ thuật Đông Dương, đã nghiêng nặng tình thần quốc gia, muốn chọn “Đại Nam” với nghĩa quốc hiệu, hàm ý xác định nguồn gốc của đất nước và con người ?

Mộc này đã xuất hiện trên những bức khắc gỗ danh tiếng khác, như Cò Cá của Nguyễn Nam Sơn (khoảng 1927), hoặc Bến thuyền

sông Hồng của Đỗ Đức Thuận (1898-1970, khoá 2, 1931).

Sử dụng kỹ thuật khắc gỗ cổ truyền, Nguyễn Tường Tam thể hiện một người phụ nữ trẻ Bắc Kỳ với áo tứ thân truyền thống, đội nón quai thao, và một phụ nữ đứng tuổi trong trang phục tôn giáo, đầu đội khăn, tay cầm trượng gỗ, dường như đang có những lời khuyên quý báu cho người phụ nữ trẻ chăm chú lắng nghe, trong bầu không khí yên bình bên ao làng.

Bức tranh được in thành nhiều bản, có mộc của Trường Mỹ thuật Đông Dương. Một trong những bản in này có đóng dấu “阮祥三” (Nguyễn Tường Tam ấn).

Điều cần lưu ý, và có thể là điều thú vị nhất trên bức tranh này, đó là lời đề tặng viết tay và chữ ký của Victor Tardieu, hiệu trưởng trường Mỹ thuật Đông Dương.

NGÔ Kim-Khôi
Chercheur indépendant en Art Vietnamien

Nous remercions NGÔ Kim-Khôi pour la rédaction de cette notice.



12

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune femme

Laque et coquille d'œufs, signée en bas à droite

38.4 x 36.2 cm - 15 1/8 x 14 1/4 in.

Lacquer and eggshell, signed lower right

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France

Alix Aymé découvre la technique de la laque, art japonais par excellence, lors de son voyage au Japon en 1928. Fascinée par les décors en laque, elle permet l'apprentissage mais aussi le renouveau de cette technique ancestrale grâce aux cours qu'elle dispense à l'École des Beaux-Arts d'Indochine dès son retour de voyage. *Jeune femme aux marguerites* témoigne du savoir-faire de l'artiste. Si elle maîtrise parfaitement ce médium, elle parvient à y insuffler un souffle nouveau. Sa formation occidentale ajoute à cette laque une part d'originalité. Le cerné noir cloisonne les différentes teintes tout en isolant le doux visage de la jeune femme. Le fond brossé et la posture du personnage renforcent l'idée d'icône tandis que les marguerites participent au côté candide. Opérant un parfait syncrétisme entre deux cultures *Jeune femme aux marguerites* souligne le talent d'Alix Aymé ainsi que son adresse.

Nghệ thuật xuất sắc của Nhật Bản, Alix Aymé khám phá kỹ thuật sơn mài trong chuyến đi Nhật Bản vào năm 1928. Bị cuốn hút bởi các trang trí bằng sơn mài, bà cho phép sự học hỏi cũng như sự đổi mới kỹ thuật này của tổ tiên nhờ các khóa học mà bà dạy ở Trường Mỹ thuật Đông Dương ngay khi trở về sau chuyến đi. Thiếu nữ minh chứng cho sự chuyên môn của họa sĩ. Trong khi bà đã thành thạo hoàn toàn kỹ thuật vẽ này, bà có thể thổi vào một luồng sinh khí mới bằng cách bổ sung thêm lớp sơn bóng bằng vỏ trứng. Việc đào tạo ở phương Tây của bà đã thêm sự độc đáo cho sơn mài này. Đường viền màu đen tạo vách ngăn cho các màu sắc khác nhau và cô lập khuôn mặt ngọt ngào của người thiếu nữ. Nền tranh và tư thế của nhân vật nhấn mạnh ý tưởng một biểu tượng, trong khi những hoa cúc tham gia vào phần ngây thơ trong trắng. Thể hiện sự đồng bộ hoàn hảo giữa hai nền văn hóa, Thiếu nữ nhấn mạnh tài năng của Alix Aymé cũng như sự khéo léo của bà.

Japanese art par excellence, Alix Aymé discovered the technique of lacquerware during his trip to Japan in 1928. Fascinated by lacquer decorations, she allows the learning but also the revival of this ancestral technique thanks to the courses she gives at the School of Fine Arts of Indochina upon her return from her trip. Jeune femme aux marguerites testifies to the artist's know-how. If she masters this medium perfectly, she manages to breathe new life into it. Her western training adds to this lacquer a part of originality. The black ring encloses the different shades while isolating the soft face of the young woman. The brushed background and the posture of the character reinforce the idea of icon while the daisies contribute to the candid side. Operating a perfect syncretism between two cultures, Jeune femme aux marguerites underlines Alix Aymé's talent as well as her skill.



13

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune femme aux marguerites

Laque signée en bas à droite

46,5 x 38 cm - 18 1/3 x 15 in.

Lacquer signed lower right

8 000 - 12 000 €



14

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Le berceau

Encre et couleurs sur soie, réhauts d'or,
signée en bas à droite

34 x 25.8 cm - 13 3/8 x 10 1/8 in.

*Ink and color on silk, gold highlights,
signed lower right*

10 000 - 15 000 €

PROVENANCE

Collection privée, région parisienne



15

NGUYEN MAI THU (XX)

Temple, 1951

Huile sur toile, signée et datée en bas
à droite

55 x 70 cm - 21 5/8 x 27 5/8 in.

Oil on canvas, signed and dated lower right

4 000 - 6 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Paris

VŨ CAO ĐÀM

VUE DE BÉZIERS, AUTOMNE 1951

16

VU CAO DAM (1908-2000)*Vue de Béziers, automne 1951*

Huile sur soie marouflée sur isorel,
signée et datée en bas à gauche
46.5 x 61 cm - 18 5/16 x 24 3/16 in.

*Oil on silk mounted on hardboard, signed
and dated lower left*

8 000 - 12 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement en
préparation par Charlotte Reynier-Aguttès
sera remise à l'acquéreur

PROVENANCE

Collection privée, France
(offert par l'artiste et conservé depuis)
Puis par descendance, Paris

Francophone et francophile, si Vu Cao Dam est contraint de quitter Paris pour des raisons de santé il ne quitte pas son pays d'adoption pour autant. Le climat plus clément et doux du Sud de la France convainc l'artiste qui élit domicile à Béziers. Si le sud et sa lumière si particulière ont su de tout temps inspirer les artistes, Vu Cao Dam parvient à se démarquer avec une vision innovante. Ainsi dans *Vue de Béziers, automne*, l'artiste offre une représentation citadine caressée par la lumière automnale. La force de cette œuvre réside dans la grande maîtrise des principes de la peinture occidentale. Les trois plans sont agencés de façon traditionnelle grâce à une perspective parfaite.

Si le sujet et son traitement s'apparentent à la culture occidentale, la peinture sur soie reste propre aux origines vietnamiennes de l'artiste et insuffle à une composition classique une fraîcheur nouvelle.

Nói tiếng Pháp và yêu mến văn hóa Pháp, nếu Vũ Cao Đàm buộc phải rời thủ đô vì lý do sức khỏe, nhưng ông không rời bỏ quốc gia nhận nuôi của mình. Khí hậu ôn hòa và ấm áp hơn của miền Nam nước Pháp thuyết phục họa sĩ ở Béziers. Nếu phương Nam và ánh sáng đặc biệt luôn truyền cảm hứng cho các họa sĩ, thì Vũ Cao Đàm lại nổi bật với tầm nhìn đổi mới. Trong Phong cảnh mùa thu, họa sĩ

thể hiện một thành phố được vuốt ve bởi ánh sáng mùa thu. Điểm mạnh của tác phẩm này nằm ở sự tinh thông tuyệt vời các nguyên tắc của hội họa phương Tây, được sắp xếp theo cách truyền thống và hoàn hảo.

Trong khi chủ đề và cách xử lý liên quan đến văn hóa phương Tây, tranh lựa vẫn là nét độc đáo của nguồn gốc Việt Nam của họa sĩ và truyền cho bố cục cổ điển một sự tươi mới.

*Francophone and francophile, if Vu Cao Dam is forced to leave the capital for health reasons he does not leave his adopted country for all that. The milder and milder climate of the South of France convinced the artist who took up residence in Béziers between 1949 and 1952. If the south and its so particular light have always inspired artists, Vu Cao Dam manages to stand out with an innovative vision. Thus in *Vue de Béziers, automne*, the artist offers a city representation caressed by the autumn light. The strength of this work lies in the great mastery of the principles of Western painting. The three planes are arranged in a traditional way thanks to a perfect perspective.*

If the subject and its treatment are similar to Western culture, silk painting remains specific to the Vietnamese origins of the artist and breathes a new freshness into a classical composition.





Détail

VIETNAM

ALIX AYMÉ

JEUNE GARÇON



17

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Jeune garçon, 1930

Huile sur toile, signature partiellement
apocryphe en bas à droite
46 x 38 cm - 15 1/8 x 14 1/4 in.

*Oil on canvas, with a partial apocryphe
signature lower right*

10 000 - 15 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France



17b
NGUYEN SIÊN (1916-2014)
Maternité
 Huile sur toile, signée en haut à droite
 100 x 70 cm
Oil on canvas, signed upper right
14 000 - 16 000 €



17c
NGUYEN SAO (1915-2006)
Conversation dans un sous-bois
 Laque et coquille d'oeufs, signée en bas
 à droite
 73 x 96 cm
Lacquer and eggshell, signed lower right
8 000 - 12 000 €

Diplômé de l'École d'Art appliqué de Gia-Đinh en 1935, il complètera sa formation artistique par les Écoles des Beaux-arts et des Arts décoratifs de Paris (1943-1949). Nguyen Sao est l'un des derniers peintres vietnamiens à avoir reçu une formation artistique durant l'époque coloniale, et de retour dans son pays, l'un des premiers à avoir enseigné dans les Écoles d'Art du Viêt-Nam à Hanoï puis à Saigon (1952-1964), en apportant son expérience de l'art occidental.



18

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Deux jeunes filles

Technique mixte et réhauts d'argent
et d'or sur papier, signée en bas à droite
61 x 41 cm à vue - 24 x 16 1/8 in.

*Mixed media with silver and gold highlights
on paper, signed lower right*

6 000 - 10 000 €

PROVENANCE

Vente Drouot, Paris, vers 1995
Collection privée, Paris (acquis à la vente
précédente)



19

LÊ THY (1919-?)

Moment de détente sous les bois

Laque, signée en bas à droite
60.5 x 92.5 cm - 23 7/8 x 36 3/8 in.

Laquer, signed lower right

5 000 - 8 000 €

PROVENANCE

Collection privée, France
(acquis à Saïgon en 1979)

VIETNAM

NGUYỄN GIA TRÍ

FEMME DANS UN INTÉRIEUR

20

NGUYEN GIA TRI (1908-1993)

Femme dans un intérieur

Aquarelle, pastel et encre sur papier,
signée en bas à droite

27 x 12.5 cm - 10 2/3 x 4 7/8 in.

*Watercolor, pastel and ink on paper,
signed lower right*

3 000 - 5 000 €

PROVENANCE

Collection privée, Paris





21
ÉCOLE VIETNAMIENNE
DE LA DEUXIÈME MOITIÉ
DU XX^E SIÈCLE

Portrait de vieil homme

Huile et collage de feuilles sur carton,
porte une signature en bas à gauche
40,3 x 30 cm - 15 7/8 x 11 7/8 in.

Oil and collage of leaf on cardboard,
bears a signature on the lower left

2 000 - 3 000 €



22
ALIX AYMÉ (1894-1989)

Deux fillettes de Hué

Fusain et pastel sur papier, signé
en bas à droite
28 x 23 cm - 11 x 9 in.

Charcoal and pastel on paper, signed
lower right

3 000 - 5 000 €

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

La vente sera faite au comptant et conduite en Euros.

Les acquéreurs paieront, en sus des enchères, des frais de 25% HT soit 30% TTC sur les premiers 150 000 €, puis au-delà de 150 001 €, 23% HT soit 27.6% TTC. (Pour les livres uniquement bénéficiant d'une TVA réduite : 25% HT soit 26,37% TTC).

Les acquéreurs via le live paieront, en sus des enchères et des frais acheteurs, une commission de 1,80% TTC (frais 1,5% HT et TVA 0,30%) qui sera reversée à la plateforme Drouot Digital (cf. Enchères via Drouot Digital).

Attention :

- + Lots faisant partie d'une vente judiciaire suite à une ordonnance du Tribunal avec des honoraires acheteurs de 14.40 % TTC
- ° Lots dans lesquels la SVV ou un de ses partenaires ont des intérêts financiers.
- * Lots en importation temporaire et soumis à des frais de 5,5 % (20 % pour les bijoux, les automobiles, les vins et spiritueux et les multiples – casques de F1 par exemple) à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE.
- ~ Lot fabriqué à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

Le législateur impose des règles strictes pour l'utilisation commerciale des espèces d'animaux inertes. La réglementation internationale du 3 Mars 1973 (CITES) impose pour les différentes annexes une corrélation entre le spécimen et le document prouvant l'origine licite. Ce règlement retranscrit en droit Communautaire Européen (Annexes A/B/C) dans la Règle 338/97 du 9/12/1996 permet l'utilisation commerciale des spécimens réglementés (CITES) sous réserve de présentation de documents prouvant l'origine licite ; ces documents pour cette variation sont les suivants :

- Pour l'Annexe A : C/C fourni reprenant l'historique du spécimen (pour les spécimens récents)
- Pour l'Annexe B : Les spécimens aviens sont soit bagués soit transpondés et sont accompagnés de documents d'origine licite. Le bordereau d'adjudication de cette vacation doit être conservé car il reprend l'historique de chaque spécimen. Pour les spécimens récents protégés repris au Code de l'Environnement Français, ils sont tous nés et élevés en captivité et bénéficient du cas dérogatoire de l'AM du 14/07/2006. Ils peuvent de ce fait être utilisés commercialement au vu de la traçabilité entre le spécimen et les documents justificatifs d'origine licite. Les autres spécimens bénéficiant de datation antérieure au régime d'application (AM du 21/07/2015) peuvent de ce fait être utilisés commercialement.

Pour les spécimens antérieurs à 1947 présents sur cette vacation, ils bénéficient du cas dérogatoire du Règle 338/97 du 9/12/1996 en son article 2 m permettant leur utilisation commerciale. En revanche, pour la sortir de l'UE de ces spécimens un Cites pré-convention est nécessaire. Pour les spécimens d'espèce chassables (CH) du continent Européen et autres, l'utilisation commerciale est permise sous certaines conditions. Pour les espèces dites domestiques (D) présentes dans cette vacation, l'utilisation commerciale est libre. Pour les spécimens anciens dits pré-convention (avant 1975) ils respectent les conditions de l'AM du 23/12/2011 et de ce fait, peuvent être utilisés commercialement. Les autres spécimens de cette vacation ne sont pas soumis à la réglementation (NR) et sont libres de toutes utilisations commerciales. Le bordereau d'adjudication servira de document justificatif d'origine licite. Pour une sortie de l'UE, concernant les Annexes I/A, II/B et III/C un CITES de réexport sera nécessaire, celui-ci étant à la charge du futur acquéreur.

GARANTIES

Conformément à la loi, les indications portées au catalogue engagent la responsabilité de la SAS Claude Aguttes et de son expert, tenant compte des rectifications annoncées au moment de la présentation de l'objet portées au procès-verbal de la vente. Les attributions ont été établies compte tenu des connaissances scientifiques et artistiques à la date de la vente.

L'ordre du catalogue sera suivi.

Il n'y a pas d'exposition publique en période de confinement. Aussi les photos produites au catalogue valent exposition. Il ne sera admis aucune réclamation une fois l'adjudication prononcée. Les reproductions au catalogue des œuvres sont aussi fidèles que possible, une différence de coloris ou de tons est néanmoins possible. Les dimensions ne sont données qu'à titre indicatif.

Le texte en français est le texte officiel qui sera retenu en cas de litige. Les descriptions d'autres langues et les indications de dimensions en inches ne sont données qu'à titre indicatif et ne pourront être à l'origine d'une réclamation. L'état de conservation des œuvres n'est pas précisé dans le catalogue, les acheteurs sont donc tenus de demander des photos complémentaires, vidéos et/ou rapports de conditions. Il ne sera admis aucune réclamation concernant d'éventuelles restaurations ou accidents une fois l'adjudication prononcée. Les rapports de conditions demandés à la SAS Claude Aguttes et à l'expert avant la vente sont donnés à titre indicatifs. Ils n'engagent nullement leurs responsabilités et ne pourront être à l'origine d'une réclamation juridique.

ENCHÈRES

Le plus offrant et dernier enchérisseur sera l'adjudicataire.

En cas de double enchère reconnue effective par le Commissaire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les amateurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

En portant une enchère, les enchérisseurs assument la responsabilité personnelle de régler le prix d'adjudication, augmenté des frais à la charge de l'acheteur et de tous impôts ou taxes exigibles. Sauf convention écrite avec la SAS Claude Aguttes, préalable à la vente, mentionnant que l'enchérisseur agit comme mandataire d'un tiers identifié et agréé par la SAS Claude Aguttes, l'enchérisseur est réputé agir en son nom propre. Nous rappelons à nos vendeurs qu'il est interdit d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

Important : En période de confinement les ventes se font à huis-clos avec transmission Live.

ENCHERES PAR TELEPHONE : Nous acceptons de recevoir des enchères par téléphone d'un acquéreur potentiel qui se sera manifesté avant la vente. Notre responsabilité ne pourra être engagée notamment si la liaison téléphonique n'est pas établie, est établie tardivement, ou en cas d'erreur ou omissions relatives à la réception des enchères par téléphone.

ORDRE D'ACHAT : Nous acceptons les ordres d'enchérir qui ont été transmis. Nous n'engageons pas notre responsabilité notamment en cas d'erreur ou d'omission de l'ordre écrit.

ENCHÈRES VIA DROUOT DIGITAL OU AUTRE PLATEFORME LIVE

Une possibilité d'enchères en ligne est proposée. Elles sont effectuées sur le site internet droutonline.com, qui constitue une plateforme technique permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères. Il est nécessaire de s'inscrire au préalable et veiller à ce que l'inscription soit validée. Un plafond d'enchère peut être annoncé selon les ventes, il convient de déposer une caution au préalable afin d'enchérir librement pendant la vente. L'acquéreur via cette plateforme ou toute autre plateforme proposé pour les achats en live est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge (une commission de 1,80% TTC (frais 1,5% HT et TVA 0,30%) cf. Enchères via Drouot Digital)

La société Aguttes ne saurait être tenue pour responsable de l'interruption d'un service Live en cours de vente ou de tout autre dysfonctionnement de nature à empêcher un acheteur d'enchérir via une plateforme technique offrant le service Live. L'interruption d'un service d'enchères Live en cours de vente ne justifie pas nécessairement l'arrêt de la vente aux enchères par le commissaire-priseur.

RETRAIT DES ACHATS

Les lots qui n'auraient pas été délivrés le jour de la vente, seront à enlever sur rendez-vous, une fois le paiement encaissé. Pour organiser le rendez-vous de retrait, veuillez contacter le responsable indiqué en ouverture du catalogue. Sauf dispositions spécifiques mentionnées dans le présent catalogue, les conditions de retrait des achats sont les suivantes :

Au-delà d'un délai de quinze jours de stockage gracieux à AGUTTES-Neuilly, ce dernier sera facturé :

- 15 € / jour de stockage coffre pour les bijoux ou montres d'une valeur < à 10 000 € & 30 €/ jour pour ceux d'une valeur > à 10 000 €.
- 3 € / jour pour tous les autres lots < 1m³ & 5€/jour/m³ pour tous ceux > 1m³

Il est conseillé aux adjudicataires de procéder à un enlèvement de leurs lots par le transporteur de leur choix dans les meilleurs délais afin d'éviter ces frais de magasinage qui sont à régler avant l'enlèvement. En cas d'impossibilité d'enlèvement des lots du fait de la crise sanitaire actuelle, ces délais seront exceptionnellement prolongés selon accord spécifique avec le département de vente concerné. Le magasinage n'entraîne pas la responsabilité du Commissaire-Preneur ni de l'expert à quelque titre que ce soit.

Dès l'adjudication, l'objet sera sous l'entière responsabilité de l'adjudicataire. L'acquéreur sera lui-même chargé de faire assurer ses acquisitions, et la SAS Claude Aguttes décline toute responsabilité quant aux dommages que l'objet pourrait encourir, et ceci dès l'adjudication prononcée.

Les lots seront délivrés à l'acquéreur en personne ou au tiers qu'il aura désigné et à qui il aura confié une procuration originale et une copie de sa pièce d'identité.

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. L'étude est à la disposition de ses acheteurs pour l'orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France.

RÈGLEMENT DES ACHATS

Nous recommandons vivement aux acheteurs de nous régler par carte bancaire ou par virement bancaire. Conformément à l'article L.321-14 du code du commerce, un bien adjudgé ne peut être délivré à l'acheteur que lorsque la société en a perçu le prix ou lorsque toute garantie lui a été donnée sur le paiement du prix par l'acquéreur.

Moyens de paiement légaux acceptés par la comptabilité :

- Espèces : (article L.112-6 ; article L.112-8 et article L.112-8 al 2 du code monétaire et financier)
 - Jusqu'à 1 000 €
 - Ou jusqu'à 15 000 € pour les particuliers qui ont leur domicile fiscal à l'étranger (sur présentation de passeport)

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

- Paiement en ligne sur (jusqu'à 10 000 €) : <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Virement : Du montant exact de la facture (les frais bancaires ne sont pas à la charge de l'étude) provenant du compte de l'acheteur et indiquant le numéro de la facture.

Banque de Neuflyze, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Carte bancaire : une commission de 1.1% TTC sera perçue pour tous les règlements > 50 000 €
- Carte American Express : une commission de 2.95% TTC sera perçue pour tous les règlements.
- Les paiements par carte à distance et les paiements fractionnés en plusieurs fois pour un même lot avec la même carte ne sont pas autorisés.
- Chèque : (Si aucun autre moyen de paiement n'est possible)
 - Sur présentation de deux pièces d'identité
 - Aucun délai d'encaissement n'est accepté en cas de paiement par chèque
 - La délivrance ne sera possible que vingt jours après le paiement
 - Les chèques étrangers ne sont pas acceptés

DÉFAUT DE PAIEMENT

Les règlements sont comptants.

La SAS CLAUDE AGUTTES réclamera à l'adjudicataire défaillant des intérêts au taux légal majoré de 5 points et le remboursement des coûts supplémentaires engagés par sa défaillance, avec un minimum de 500€, incluant en cas de revente sur folle enchère :

- la différence entre son prix d'adjudication et le prix d'adjudication obtenu lors de la revente
- les coûts générés par ces nouvelles enchères

COMPÉTENCES LÉGISLATIVE ET JURIDICTIONNELLE

Conformément à la loi, il est précisé que toutes les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prisées et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prisée. La loi française seule régit les présentes conditions générales d'achat. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur opposabilité à tout enchérisseur et acquéreur, et à leur exécution sera tranchée par le tribunal compétent du ressort de Paris (France).



PEFC 10-31-1510 / Certifié PEFC / Le papier utilisé pour ce catalogue est issu de forêts gérées durablement et de sources contrôlées / pefc-france.org

CONDITIONS OF SALE

Purchased lots will become available only after full payment has been made. The sale will be conducted in Euros. In addition to the hammer price, the buyer agrees to pay a buyer's premium along with any applicable value added tax.

From 1 to 150 000 € the buyer's premium is 25% + VAT amounting to 30% (all taxes included) and 23% of any amount in excess of 150 001€ over + VAT amounting to 27.6% (all taxes included). Books (25% + VAT amounting to 26,375%).

In addition to the hammer price and buyer's premium, live auction buyers will pay a 1,80%^{TTC} (fees 1,5%^{HT} + 0,30% VAT) commission to the Drouot Digital platform.

NB :

- + Auction by order of the court further to a prescription of the court, buyers fees 14,40% VTA included.
- ° Lots on which the auction house or its partners have a financial interest
- * Lots which have been temporarily imported and are subject to a buyer's fee of 5.5% (20% for jewelry, motorcars, wines and spirits and multiples – F1 helmet) in addition to the hammer price and sale fees.
- ~ This lot contains animal materials. Import restrictions are to be expected and must be considered.

The legislator imposes strict rules for the commercial use of inert animal species. The international regulations of March 3, 1973 (CITES) requires for different annexes a correlation between the specimen and the documentation proving the origins to be lawful. This regulation transcribed in European Community law (Annexes A/B/C) in Rule 338/97 of 9/12/1996 permits commercial use of regulated specimens (CITES) upon presentation of documentation proving lawful origin; these documents for this variation are as follows:

- For Annex A: C/C provided outlining the specimen's history (for specimens of recent date)
- For Annex B: Bird specimens are either banded or equipped with transponders, and are accompanied by documents of licit origin. The auction's sale record must be conserved as it contains the complete history of every specimen.

All cases concerning specimens of recent date that are protected under the French Environmental Code and which were born and raised in captivity are permitted by the derogation clause AM of 14/07/2006. As such, they can be used commercially provided traceability between the specimen and the documentation proving licit origins. Other specimen cases dating prior to clause AM of 21/07/2015 can, due to this fact, be used commercially. Specimens dating before 1947 included in this auction sale benefit from clause 2M of the derogatory Rule 228/97 of 9/12/1996, permitting their use for trade. However, exporting them outside of the EU them requires a pre-CITES Convention agreement.

For huntable species of the European continent and elsewhere, commercial use is allowed under certain conditions. Domesticated species (D) included in this auction sale are free for trade. Old specimens from before the Convention (i.e. before 1975) comply with the conditions of the AM of 23/12/2011 and, as such, are free for trade.

The other specimens in this auction sale are not subject to NR regulations and are free for commercial use and trade. The auction record will substantiate their licit origin.

To leave the EU, with regards to the Annexes I/A, II/B et III/C, a CITES re-export document at the expense of the acquirer will be necessary.

GUARANTEES

In accordance with the law, the information given in the catalogue is the responsibility of SAS Claude AGUTTES and its expert, taking into account the corrections announced at the time of the presentation of the item in the sale report.

Attributions were made according to scientific and artistic knowledge at the time of the auction.

The order of the catalog will be followed.

There is no public exhibition during the period of confinement. Also the photos produced in the catalog are worth exhibition. No claims will be admitted once the award is pronounced. The reproductions in the catalog of works are as faithful as possible, a difference in color or tones is nevertheless possible. The dimensions are only given as an indication. The text in French is the official text which will be retained in case of dispute. The descriptions in other languages and the indications of dimensions in inches are given only as an indication and cannot be at the origin of a complaint.

The state of conservation of the works is not specified in the catalog, the buyers are therefore obliged to ask for additional photos, videos and/or condition reports. No claim will be accepted concerning possible restorations or accidents once the auction has been pronounced.

The condition reports requested from SAS Claude Aguttes and the expert before the sale are given for information only. They do not engage their responsibilities and cannot be the cause of a legal claim. Under no circumstances do they replace the personal examination of the work by the buyer or his representative.

BIDS

The highest and final bidder will be the purchaser.

Should the auctioneer recognize two simultaneous bids on one lot, the lot will be put up for sale again and all those present in the saleroom may participate in this second opportunity to bid.

Important: Bidding is typically conducted in the auction house. However, we may graciously accept telephone bids from potential buyers who have made the request.

We bear no responsibility whatsoever in the case of uncompleted calls made too late and/or technical difficulties with the telephone. We also accept absentee bids submitted prior to the sale. Aguttes won't be held responsible in case of errors and omissions with the execution of the written bids. We reserve the right to accept or deny any requests for telephone or absentee bidding.

In carrying a bid, bidders assume their personal responsibility to pay the hammer price as well as all buyer's fees and taxes chargeable to the buyer. Unless a written agreement established with Claude AGUTTES SAS, prerequisite to the sale, mentioning that the bidder acts as a representative of a third party approved by Claude AGUTTES SAS, the bidder is deemed to act in his or her own name. We remind our sellers that bidding on their own items is forbidden.

Important: During the confinement period, sales are made behind closed doors with live transmission.

TELEPHONE BIDDING: We accept to receive telephone bids from a potential buyer who has come forward prior to the sale. We cannot be held liable in particular if the telephone connection is not established, is established late, or in the event of errors or omissions relating to the reception of bids by telephone.

ORDERS TO BUY: We accept the bidding orders that have been transmitted. We are not liable in particular in the event of an error or omission in the written order.

BIDS THROUGH DROUOT DIGITAL OR OTHER LIVE PLATFORM

Live bidding is allowed during the auction. Bids are made through drouotonline.com, which is a platform that allows remote electronic bidding. It is necessary to register beforehand and make sure that the registration is validated. A bidding ceiling may be announced according to the sales, it is necessary to deposit a deposit beforehand in order to bid freely during the sale. The buyer via this platform or any other platform proposed for live purchases is informed that the fees charged by these platforms will be at his expense (a commission of 1.80% including tax (fees 1.5% excluding tax and VAT 0.30%) cf. Auction via Drouot Digital). Aguttes auction house will not be to blame for any technical difficulties or malfunctioning of any kind that prevents buyers from bidding online through live platforms. The break in transmission of a live bidding service during the auction doesn't necessarily justify its halt by the auctioneer.

COLLECTION OF PURCHASES

The lots not claimed on the day of the auction can be retrieved by appointment: please contact the person in charge.

For lots placed in warehouses, costs and expenses will be at the buyer's charge.

For lots stored at Aguttes – except specific conditions if mentioned (Mobilier & objets d'art & Design) – buyers are advised that the following storage costs will be charged :

- 15 € / day for lots < € 10,000, and 30 € / day for lots > € 10,000
- 3 € / day for any other lot < 1m³ & 5€/day/m³ for the ones > 1m³.

Buyers are advised to collect successful lots by the carrier of their choice as soon as possible to avoid handling and storage costs which will be required before collection of purchase. In case of impossibility to remove the batches due to the current sanitary crisis, these deadlines will exceptionally be extended according to a specific agreement with the sales department concerned.

The auctioneer is not responsible for the storage of purchased lots. If payment is made by wire transfer, lots may not be withdrawn until the payment has been cleared, foreign cheques are not accepted.

From the moment the hammer falls, sold items will become the exclusive responsibility of the buyer. The buyer will be solely responsible for the insurance, L'Hôtel des Ventes de Neuilly assumes no liability for any damage to items which may occur after the hammer falls.

The purchased lots will be delivered to the buyer in person. Should the buyer wish to have his/her lot delivered to a third party the person must have a letter of authorization along with a photocopy of the identity card of the buyer.

Export formalities can take 4 months to process and are the buyer's responsibility. Please contact the Hôtel des ventes de Neuilly if you need more information concerning this particular matter.

PAYMENT

We recommend that buyers pay by credit card or electronic bank transfer. In compliance with Article L.321-14 of French commercial law, a property sold at auction can be delivered to the buyer only once the auction firm has received payment or complete guarantee of payment.

Legally accepted means of payment include:

- Cash (article L.112-6, L.112-8 and Article Article L.112-8 paragraph 2 of the Monetary and Financial Code)
 - max. 1 000 €
 - max. 15 000 € for private individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of a valid passport)
- Payment on line (max 10 000 €) : <http://www.aguttes.com/paiement/index.jsp>
- Electronic bank transfer
 - The exact amount of the invoice from the buyer's account and indicating the invoice number. (Note: Bank charges are the buyer's responsibility.)

Banque de Neuflyze, 3 avenue Hoche 75008
Titulaire du compte : Claude AGUTTES SAS
Code Banque 30788 – Code guichet 00900
N° compte 02058690002 – Clé RIB 23
IBAN FR76 3078 8009 0002 0586 9000 223
BIC NSMBFRPPXXX

- Credit cards: 1.1%^{TTC} commission will be charged for lots > 50 000€.
- American Express: 2.95%^{TTC} commission will be charged.
- Distance payments and multi-payments for one lot with the same card are not allowed.
- Cheques (if no other means of payment is possible)
 - Upon presentation of two pieces of identification
 - Important: Delivery is possible after 20 days
 - Cheques will be deposited immediately. No delays will be accepted.
 - Payment with foreign cheques will not be accepted.

PAYMENT DEFAULT

Settlements are cash.

In the event of late payment on winning bids SAS CLAUDE AGUTTES will claim the legal rate of interest, plus five percent. A minimum fee of €500 will also be due for any other costs incurred by reason of default, including the following in the case of resale on false bidding:

- The difference between the price at which the lot was auctioned and the price obtained at its resale;
- The costs incurred by new auctioning.

LAW AND JURISDICTION

In accordance with the law, it is added that all actions in public liability instituted on the occasion of valuation and of voluntary and court-ordered auction sales are barred at the end of five years from the hammer price or valuation. These Conditions of purchase are governed by French law exclusively. Any dispute relating to their existence, their validity and their binding effect on any bidder or buyer shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Courts of France.



PEFC 10-31-1510 / PEFC certified / The paper used for this catalogue comes from sustainably managed forests and controlled sources / pefc-france.org

PEINTRES D'ASIE

4 VENTES PAR AN

1^{ère} maison de ventes aux enchères en Europe sur le marché des Peintres d'Asie du début du XX^e siècle et saluée de multiples records mondiaux

Prochaine vente **28**
Mars 2021

Cet ensemble d'œuvres a été proposée à la vente du 6 octobre qui a totalisé 3,78 millions d'€.



AGUTTES

Contact: Charlotte Reynier-Aguttes
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

AGUTTES

ORDRE D'ACHAT ABSENTEE BID FORM



PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

27

Lundi 30 novembre 2020, 14h30
Vente *live* à huis clos, Neuilly-sur-Seine

- Ordre d'achat / Absentee bid form
 - Enchère par téléphone / Telephone bid form
- Pour les lots dont l'estimation est supérieure à 300 euros
For lots estimated € 300 and above

À renvoyer au plus tard la veille de la vente, 18h
par e-mail à / please email to: bid@aguttes.com

Nom / Last name _____

Prénom / First name _____

Société / Company _____

Adresse / Address _____

Code postal / Zip code _____

Ville / City _____ Pays / Country _____

Téléphone(s) / Phone(s) _____

E-mail _____

Lot n°	Description du lot / Lot description	Limite en euros / Top limit of bid in euros

Merci de joindre à ce formulaire une copie de votre pièce d'identité et un RIB.
Please provide a copy of your ID or passport and a bank reference.

Après avoir pris connaissance des conditions de vente ainsi que des conditions de stockage et de délivrance des lots concernant cette vente, je déclare les accepter et vous prie d'acquiescer pour mon compte personnel aux limites indiquées en euros, les lots que j'ai désignés ci-contre. (Les limites ne comprenant pas les frais légaux).
I have read the conditions of sale and the guide to buyers and I agree to abide by them. I allow you to purchase on my behalf the items mentioned above within the limits in euros. (These limits do not include fees and taxes).

- Je souhaite m'inscrire à la newsletter Aguttes afin de recevoir les informations sur les prochaines ventes
- I wish to subscribe to Aguttes newsletter in order to receive the upcoming sales latest news

Date et signature obligatoire / Required date and signature



LÊ PHỔ. Adjudgé 1,165 millions d'€ TTC
2^{ème} record mondial le 6 octobre 2020

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Reynier-Aguttes.

Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 - catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

AGUTTES

Pour inclure vos biens, contactez-nous !
Expertises gratuites et confidentielles
sur-rendez-vous

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon
Aguttes Bruxelles 9, rue des Minimes, 1000 Bruxelles

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d'Asie

Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com

Art contemporain et Photographie

Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

Art russe

Ivan Birr
+33 (0)7 50 35 80 58 - birr.consultant@aguttes.com

Automobiles de collection Automobilia

Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 - rossignol@aguttes.com

Bijoux & Perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

Design & Arts décoratifs du 20^e siècle

Marie-Cécile Michel
+ 33 (0)1 47 45 08 22 - michel@aguttes.com

Impressionniste & Moderne

Eugénie Pascal
+33 (0)1 41 92 06 43 - pascal@aguttes.com

Livres anciens & modernes Affiches, Manuscrits & Autographes Les collections Aristophil

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

Mobilier & Objets d'Art

Élodie Beriola
+33 (0)1 41 92 06 46 - beriola@aguttes.com

Mode & bagagerie

Adeline Juguet
+33 (0)1 41 92 06 47 - juguet@aguttes.com

Montres

Elio Guerin
+33 (0)1 47 45 93 07 - guerin@aguttes.com

Peintres d'Asie

Charlotte Reynier-Aguttes
+33 (0)1 41 92 06 49 - reynier@aguttes.com

Tableaux & Dessins anciens

Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 - lacroix@aguttes.com

Vins & Spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 - nourry@aguttes.com

Inventaires & partages

Claude Aguttes
Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 - perrine@aguttes.com

BUREAUX DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence
Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 - adrien@aguttes.com

Lyon
François Rault
+33 (0)4 37 24 24 24 - contact@aguttes.com

Bruxelles
Charlotte Micheels
+32 (0)2 311 65 26 - micheels@aguttes.com



NGUYEN SIÊN (1916-2014) *Jeunes filles au jardin*. Adjudé 207 760 € TTC

RENDEZ-VOUS chez Aguttes

NOVEMBRE
DÉCEMBRE

2020

Calendrier des ventes

16.11

BIJOUX
ONLINE ONLY
[online.aguttes.com](https://www.aguttes.com)

17.11

LES COLLECTIONS
ARISTOPHIL
LITTÉRATURE
Vente à huis clos

17.11

SWATCH ONLY !
ONLINE ONLY
[online.aguttes.com](https://www.aguttes.com)

19.11

LES COLLECTIONS
ARISTOPHIL
HISTOIRE
Vente à huis clos

20.11

LES COLLECTIONS
ARISTOPHIL
MUSIQUE
Vente à huis clos

23.11

MONTRES
ONLINE ONLY
[online.aguttes.com](https://www.aguttes.com)

24.11

LES COLLECTIONS
ARISTOPHIL
HISTOIRE POSTALE
Vente à huis clos

30.11

PEINTRES D'ASIE,
ŒUVRES MAJEURES
Vente à huis clos

01.12

MODE
& BAGAGERIE
ONLINE ONLY
[online.aguttes.com](https://www.aguttes.com)

02.12

VINS & SPIRITUEUX
Aguttes Neuilly

03.12

ART RUSSE IV
Aguttes Neuilly

03.12

ART CONTEMPORAIN
ONLINE ONLY
[online.aguttes.com](https://www.aguttes.com)

05.12

ARTS D'ASIE
Aguttes Neuilly

07.12

DESIGN & ARTS
DÉCORATIFS
DU 20^e SIÈCLE
Aguttes Neuilly

10.12

MAÎTRES ANCIENS
TABLEAUX & DESSINS
Aguttes Neuilly

Ce calendrier est sujet à modifications | Retrouvez toutes nos dates de ventes sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com) @ f t i n

ARTS D'ASIE 亚洲艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
5 décembre 2020



Chine, XVIII^e siècle. Marque et époque Qianlong. Vase d'applique balustre quadrangulaire en porcelaine et émaux de la famille rose, à décor d'un poème calligraphié en médaillon, sur fond de fleurs et rinceaux, le pied souligné d'une frise de grecques, deux anses en forme de dragons stylisés sur le col. Dim. 21,1 x 9 cm
Proposé à la vente du 5 décembre 2020

AGUTTES

Contact: Johanna Blancard de Léry
+33 (0)1 47 45 00 90 - delery@aguttes.com



ART CONTEMPORAIN ASIATIQUE 亚洲当代艺术

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
14 décembre 2020



CHU TEH-CHUN (1920-2014) *Abstraction Bleue et Jaune*, 1989. Huile sur toile, 73 x 100 cm

AGUTTES

Contact: Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 - guillerot@aguttes.com

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
16 décembre 2020



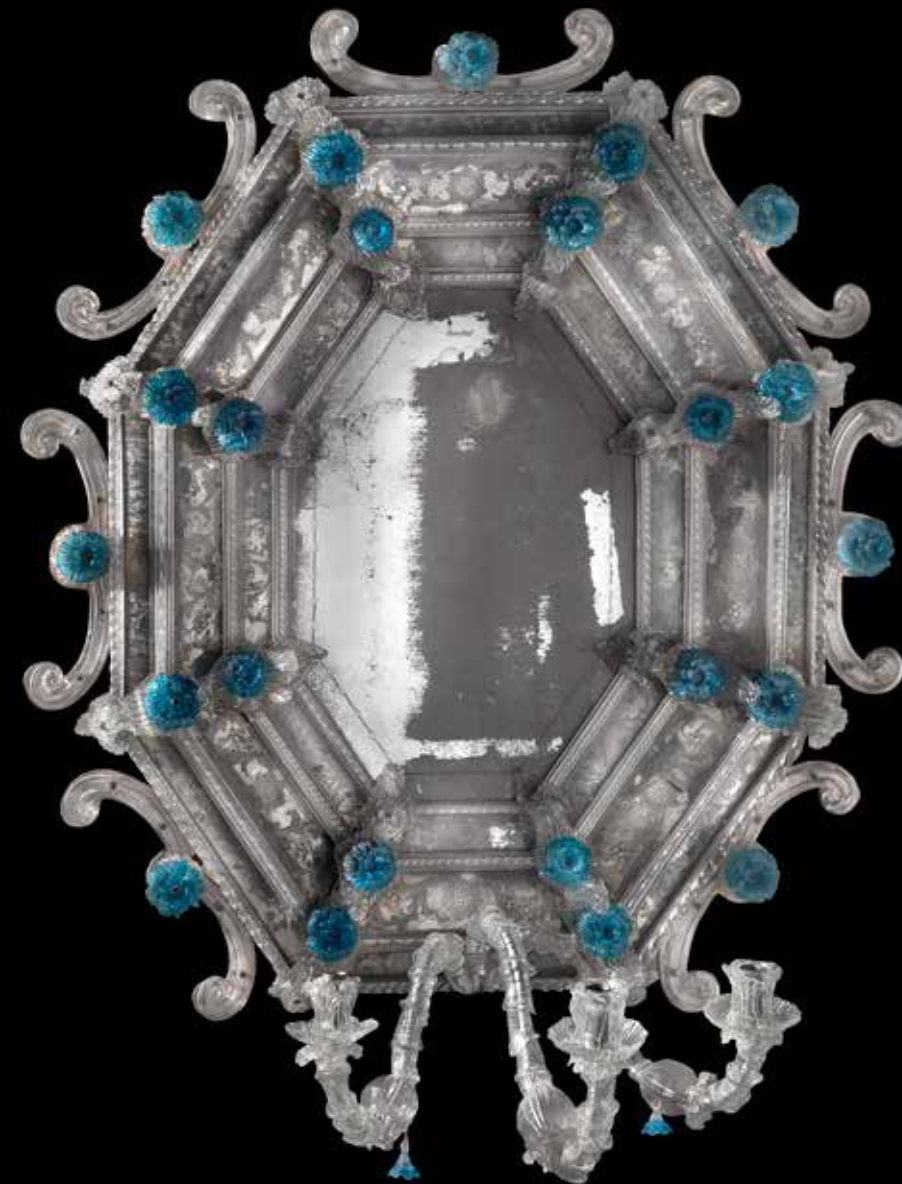
Cartier
Épingle à jabot. Vers 1925
Proposé à la vente du 16 décembre

AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 - duprelatour@aguttes.com

ARTS
CLASSIQUES

Prochaine vente
18 décembre 2020



Détail

Exceptionnel miroir octogonal en verre taillé, dans un cadre mouluré à décor de frises florales surmontées de boutons de fleurs bleues, soutenant trois bras de lumières. Travail vénitien de la fin du XVIII^e siècle.
H. 130 cm
Provenance : resté dans la famille depuis les campagnes d'Italie, dont l'un des membres était intendant des domaines impériaux.

AGUTTES

Contact : Élodie Beriola
+33 (0)1 41 92 06 46 - +33 (0)7 62 87 10 69 - beriola@aguttes.com

AGUTTES

Plus de 45 ans d'histoires
et d'enchères



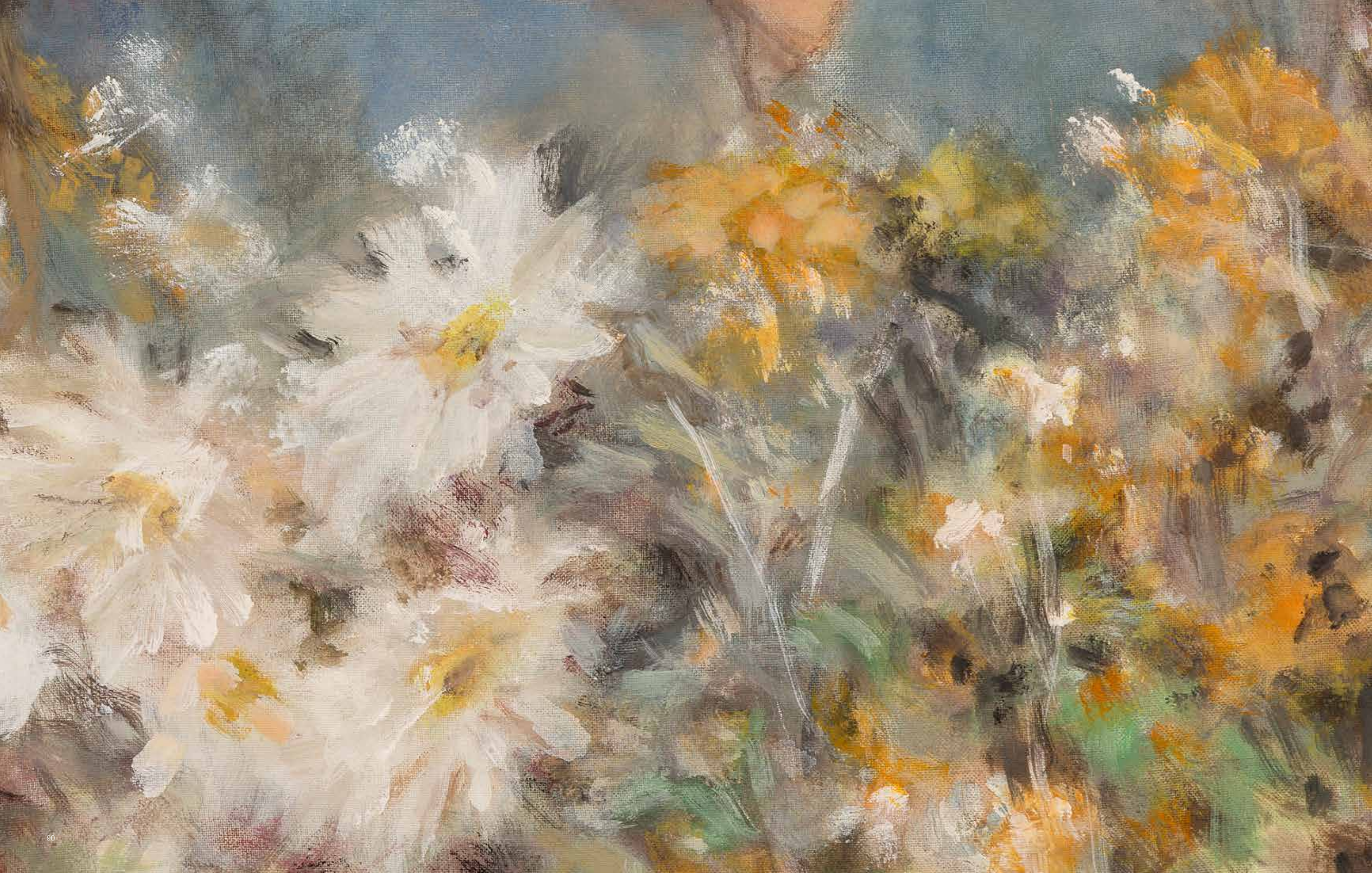
- **1974**
Création de la maison de ventes aux enchères Aguttes à Clermont-Ferrand
- **1986**
Vente de l'*Autoportrait aux béquilles* (a) de Jean-Baptiste Siméon Chardin (1699-1779), 6,6 millions de FF, préempté par les musées nationaux et conservé à Orléans. Le marché international de l'art se déplace en Auvergne.
- **1995**
Implantation d'Aguttes dans l'ouest parisien pour faire face à la libéralisation et à l'internationalisation du marché de l'art
- **2007**
Vente du *Blue star* (b) de Joan Miró (1893-1983), 11,6 millions d'euros
- **2008**
Implantation d'un bureau de représentation à la gare des Brotteaux à Lyon, classée monument historique (c)
- **2012**
Vente d'une sculpture (d) d'Edme Bouchardon (1698-1762) pour 3,7 millions d'euros
Préemption du musée du Louvre
- **2015**
Vente d'un Sanyu (1901-1966) (f), 4,08 millions d'euros suivi en 2017 d'un second Sanyu pour 8,8 millions d'euros
- **2017**
Nomination d'Aguttes par le Tribunal de commerce pour l'inventaire, la conservation et la dispersion des Collections Aristophil
- **2018**
Vente des Heures Petau, livre d'heures à l'usage de Rome (e), 4,3 millions d'euros
1^{ère} maison indépendante à dépasser la barre des 50 millions d'adjudications
- **2019**
Implantation de bureaux de représentation à Aix-en-Provence et à Bruxelles
- **2020**
1^{ère} maison indépendante* en France
60 collaborateurs à votre service avec une direction familiale
4^{ème} maison en France
15 départements spécialisés
De nombreux records mondiaux!
- **2021**
Plus de 70 ventes en préparation

Aguttes, l'alternative française aux *leaders* du marché de l'art international.
Ne vendez pas sans nous consulter !



1955 - Triumph TR2 « PKV 693 » voiture d'usine historique en compétition dont Goodwood et Rallye des Tulipes 1955
PTH FIA valide jusqu'en 2026 // est. 180 000 - 220 000 €
Vente le dimanche 13 décembre 2020, Paris
Informations : +33 (0)6 16 91 42 28 - voitures@aguttes.com

*sans actionnaire extérieur





AGUTTES